

*Comedias de*  
**Agustín  
Moreto**

OBRAS ATRIBUIDAS

*Merecer para alcanzar*  
*Guillermo Serés (ed.)*



FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL  
**MIGUEL DE CERVANTES**



**GRUPO  
PROTEO**

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS



AGUSTÍN MORETO  
*MERECER PARA ALCANZAR*

Comedias de Agustín Moreto  
Colección Digital PROTEO, 3

Dirección: María Luisa Lobato

TEATRO DEL SIGLO DE ORO  
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

Agustín Moreto

*MERECER PARA ALCANZAR*

Edición crítica de  
Guillermo Serés

MORETO, Agustín (1618-1669)  
*Comedias de Agustín Moreto*, dir. María Luisa Lobato. *Mercer para alcanzar*, ed. Guillermo Serés. Colección digital PROTEO, 3. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2017.  
ISBN: 978-84-16594-80-1 (del volumen)  
ISBN: 978-84-16594-98-6 (de la colección)

Patrocinado por:



**TC/12**



Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2017.  
Este libro está sujeto a una licencia de “Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)” de Creative Commons.



© 2017, Guillermo Serés y María Luisa Lobato  
Algunos derechos reservados  
ISBN: 978-84-16594-80-1

## SUMARIO

Prólogo 1

*Merecer para alcanzar* 1

1. El mérito y la fortuna 1

2. La razón de estado y el amor 2

3. Referente histórico y figuras literarias 7

4. Motivos centrales 10

5. Historia del texto 14

6. Argumento 19

7. Sinopsis de la versificación 22

Bibliografía 25

Edición de *Merecer para alcanzar* 31

Lista de variantes 137

Índice de notas 143



## PRÓLOGO

### *Merecer para alcanzar*

Comedia palatina en que tres pretendientes se postulan para casarse con la reina de Sicilia, Porcia, coronada a la muerte de su padre. El coraje y valentía gratuita del duque de Mantua lo hacen merecedor de aquella dignidad real, por encima del rey de Escocia, que se casa con Matilde, flamante reina de Nápoles, y del de Dinamarca, que se vuelve a su país porque no ha estado a la altura de las circunstancias.

#### 1. El mérito y la fortuna

El oxímoron del título alternativo, *La fortuna merecida*, da la pauta de la comedia, porque resalta que así como no se puede alcanzar la antojadiza fortuna por los méritos o valor individual, al protagonista, el duque de Mantua, le llega azarosamente la posibilidad de coronarse; no es consciente de que su valentía y arrojo le reportarán tantos beneficios, pero precisamente la gratuidad del acto y la recompensa no buscada le prestan mucho más valor a sus acciones. De ahí también el primer título, *Merecer para alcanzar*: el mérito que le confiere su desinteresada *virtus* le permite tener la fortuna de alcanzar la dignidad real<sup>1</sup>. Porque un “morceau de bravoure” convierte

---

1 En la *Silva de varia lección* (II, 38, p. 498), Mexía afirma: “Salustio [*De coniuratione Catilinae*, VIII, 1], autor elegante y sabio, dice que en todas las cosas es señora la fortuna”. Con el aforismo clásico convive la idea –tan viva entonces– de que la Providencia divina no anula el libre albedrío (cf. Gómez Canseco, 2012, p. 70 y n. 28; 658, n. 9). “Ni conviene dejarlo todo a Dios ni fiarse el hombre de su ingenio y habilidad: mejor es juntarlo todo, porque no hay otra fortuna sino Dios y buena diligencia del hombre” (Huarte de San Juan, *Examen de ingenios*, p. 546). Véase también, entre otros muchos testi-

al duque de Mantua en rey consorte de Nápoles: la pelea nocturna le hace ganar, paradójicamente, el sol de Nápoles, o sea, a la reina Porcia<sup>2</sup>. Lo curioso del caso es, como señalaba antes, que el valor lo demuestra “gratis”, sin conocer al contrincante, al pelear en singular combate y en legítima defensa, de noche y a ciegas, como puede leerse en los versos 1459-1461, 2587-2589 y 2604-2610

Por otra parte, la dama deuteragonista, Porcia, es la flamante reina de Nápoles tras la muerte de su padre y cuya mano pretenden alcanzar tres pretendientes, los reyes de Dinamarca y Escocia, y el citado duque de Mantua. Poco preocupada hasta entonces por la corona, y menos aun por el amor, las circunstancias la forzarán a elegir marido. Su latente amor lo harán florecer, o actualizarán, precisamente, aquellas prendas del Duque (arroyo y valentía, galanura, cortesía y discreción, generosidad y gallardía), aquilatadas por el elogioso retrato que de él hace la segunda dama, Matilde, enamorada del Duque desde el principio de la obra. Así, el potencial amor de vista se complementa con el de oídas o por fama mediante Matilde.

## 2. La razón de estado y el amor

El autor ilustra la evolución de la atonía amorosa de Porcia a su enamoramiento en sendas correlaciones, sustanciadas en otras tantas diseminaciones y sus consiguientes recolecciones. En la primera, en unas quejas décimas que señalan la caducidad de una belleza que proclama la naturaleza circundante y de la que no participa la Reina por su mismo estado y desventurada condición regia recientemente adquirida

REINA	Adonde hay corta ventura, ¿quién no se podrá atrever? Rompe el claustro del botón,	540
-------	--	-----

---

monios, el *Diálogo sobre la predestinación y el libre albedrío*, de Gonzalo Morante de la Ventura (en Mendoza Negrillo, 1973, pp. 449-475), así como los clásicos estudios de Paparelli, 1970 y, específicamente, Green, 1969, II, pp. 320-329, 343-353, y Díaz Jimeno, 1987.

2 Muchas veces figurará en la comedia el tópico de los dos soles, Porcia, variante duplicada del amanecer mitológico (cf. Lida, 1975, pp. 140-144).

donde creciendo dormía,  
 virgen rosa, y muestra al día  
 la primera admiración 545  
 La obediencia y la atención  
 mira en las *aves y flores*  
 que la están diciendo amores,  
 por cuyos celos el alba  
 trueca en *suspiros* la salva 550  
 de músicos *ruiseñores*.  
 Esta pompa generosa  
 confiesan, obedeciendo,  
 que la mereció en naciendo  
 la majestad de la rosa. 555  
 Pero la *envidia* celosa,  
 que ve tanto resplandor,  
 trueca en sombra el rojo ardor  
 del sol, que *tinieblas* mueve,  
 en cuya noche se atreve 560  
 la más desvalida *flor*.  
 El sol marchitar la deja  
 con desprecio desigual;  
 ni la regala el *crystal*  
 ni el *ruiseñor* la festeja. 565  
 Con la *envidia* entró la queja  
 y perdieron mis temores  
 sus nativos resplandores,  
 siendo en mi desdicha iguales  
*tinieblas, flores, cristales,* 570  
*envidias y rruiseñores.*

En treinta versos cifra la reina el motivo de la caducidad de la belleza con el tópico de la rosa, cuyo esplendor dura un día (vv. 542-545), y se lo aplica a sí misma, que asiste impávida al caduco espectáculo de la natural hermosura sin participar en él. La breve belleza de la reina de las flores (v. 555) es análoga a su ventura, que dilapida la noche envidiosa (vv. 556-561). En los dos versos de la recolección final (vv. 570-571) convergen los cinco miembros de la diseminación: la flor que se marchita al cabo del día, la inutilidad del agua (v. 564), la envidia y el silencio de los pájaros; concretamente, las “flores” (v. 547), los “suspiros” (v. 550), los “ruiseñores” (vv. 547, 551 y 565), la “envidia” (vv. 556 y 566), las “tinieblas” (v. 559), la “flor” (v. 561) y el “crystal” (v. 564).



con *aromas* desatados 1300  
 de tanto pueblo de *abriles*,  
 de tanto escuadrón de *mayos*.  
 “Repara, dice, al que llega,  
 en el bien que estoy gozando,  
 siendo *lenguas* repetidas 1305  
 sus mismos floridos *marzos*,  
 bañando *crisales* puros  
 la *margin* de sus espacios”.  
 Yo, atenta a cuidados míos,  
 pasaba segura el campo 1310  
 de diversas pretensiones;  
 Matilde, que los regalos  
 de sus amantes deseos  
 gozaba entre los halagos  
 de su tierno amor, me llama 1315  
 que los advierta, causando  
 atenciones al descuido,  
 advertencias al cuidado.  
 Oigo las partes ilustres  
 del Duque, siendo los labios 1320  
 de Matilde, heroica fama  
 de tanto esplendor bizarro,  
 que, aunque yo diversas veces  
 le vía, fue sin cuidado,  
 pues pasaba mi camino 1325  
 sin atención ni embarazo.  
 Escucho *alabanzas* tuyas  
 de galán, de cortesano,  
 de discreto, de valiente,  
 de generoso y gallardo, 1330  
 blandas *aromas* que suben,  
 desde el abril de sus prados  
 hasta el cielo de un deseo,  
 que, aunque cielo, es cielo humano.  
 Pues ¿qué mucho que encamine 1335  
 a la *floresta* mis pasos,  
 siendo *crisales*, *abriles*,  
*aromas*, *alfombras*, *mayos*,  
*márgenes*, *lenguas*, *lisonjas*,  
*Favonios*, *flores* y *marzos*, 1340  
 tierno imán de mis sentidos,  
*suspensión* de mis *cuidados*?

Porcia repara en el duque de Mantua, con el que se acabará casando, porque lo ha alabado Matilde, y de ser una mera “caminante” despreocupada, “descuidada”, cuyo “cuidadoso trabajo” (vv. 1288-1290) gira en torno al camino, o sea, cuyos “cuidados” o preocupaciones se centran únicamente en el rutinario devenir de los graves asuntos de estado, pasa a ser tentada por otro caminante (luego identificado con Matilde, v. 1312) que descansa con los sensuales primores del jardín, en los que no había reparado el primero: la citada Porcia. Con el significativamente antitético par de conceptos de los versos 1317-1318 (que duplica el políptoton en torno a “cuidado”), Porcia opta por el *carpe diem* que le propone su prima y dirige su “atención” (v. 1326) y “cuidado” (v. 1324) al Duque. A cambio, cede la seguridad que le proporcionaban, precisamente, los “cuidados” de su condición de reina (vv. 1309-1311). Se convierte de este modo en una mujer predispuesta a amar. Análogamente, a lo largo de estos versos convierte Moreto el paseo de Porcia, de cariz estoico, en una confesión de amor al Duque, espoleada por su prima Matilde, futura reina de Sicilia y también enamorada de él. Un amor que se aquilatará con el valor del de Mantua en el citado duelo; tanto es así, que le ofrece su mano y, por lo tanto, el reino de Nápoles.

El tópico del “caminante” o peregrino que se adentra en una floresta u *hortus conclusus* para descansar de lo mundano hay que interpretarlo alegóricamente, al igual que los motivos colaterales: los colores, aromas primaverales y demás aditamentos. El “pasajero” (v. 1294), que le señala la dulzura del lugar (vv. 1303-1308), también la previene de su suficiencia, seguridad (vv. 1310-1311) o inconsciencia previas (vv. 1325-1326). Aquel pasajero, ya lo he dicho, es un *alter ego* de Matilde, que le señala las prendas del Duque (vv. 1319-1322 y 1327-1330). Por otra parte, el doble paralelismo antitético de los versos 1317-1318 sirve para subrayar que ha asumido la *peregrinatio amoris* (vv. 1331-1334), cuyo camino emprende (v. 1336).

Como en la correlación anterior, en la enfática recolección final (vv. 1337-1342) marco en cursiva los términos previamente designados, que coinciden onomásticamente, con la salvedad del término “lisonjas” (1339), que duplica, mediante un sinónimo, a “alabanzas” (v. 1327); los demás términos, concretos o abstractos, se recogen en su orden o en otro: “floresta” (v. 1287), “alfombras”

(v. 1293), “suspensiones” (v. 1295), “Favonio” (v. 1299), “aromas” (v. 1300), “abrilés” (v. 1301), “mayos” (v. 1302), “lenguas” (v. 1305), “marzos” (v. 1306), “cristales” (v. 1307), “margen” (v. 1308), “alabanzas” (v. 1327) y “aromas” (v. 1331).

### 3. Referente histórico y figuras literarias

Ni que decirse tiene que el reino de las dos Sicilias es el referente “real”, remotamente histórico y geográfico, no tanto porque la acción se enmarque allí, sino porque las dos damas casaderas, Porcia y Matilde, son respectivamente reinas de Nápoles y de Sicilia; también porque el texto está trufado de imágenes tópicas de aquellos reinos, especialmente la citada del sol, que contrastan con las de los reinos de los otros personajes cortesanos, pretendientes asimismo de la reina: las frías y distantes Suecia y Dinamarca. El trasfondo histórico de la presencia de los escandinavos es el asentamiento de los normandos en la Italia meridional durante los siglos XI y XII<sup>4</sup>. El tercero en discordia, el protagonista, el citado duque de Mantua<sup>5</sup>, no guarda

---

4 El origen del título *Dos Sicilias* se remonta a la llegada a Italia de Carlos I de Anjou en 1259, a quien el papa Clemente IV llamó *Utriusque Siciliae rex* (rey de las Dos Sicilias). Después de la revuelta de las Vísperas sicilianas, ocurrida en el año 1282, el reino fue dividido en dos partes: la isla siciliana quedó dominada por los aragoneses y la parte continental por los Anjou, y como ambos reyes se arrojaron el título de *Rey de Sicilia*, se recurrió a *Dos Sicilias*. Hasta el Congreso de Viena, en 1816, no se oficializó la unión del Reino de Sicilia y del Reino de Nápoles, y Fernando VI utilizó el nombre de *Dos Sicilias* para denominar el nuevo reino. Por lo tanto, el Reino de Nápoles se fundó como resultado de la partición del Reino de Sicilia, que incluía todas las tierras peninsulares. Su nombre oficial era *Regnum Siciliae citra Pharum*, es decir, “Regno di Sicilia al di qua del faro” (Reino de Sicilia de este lado del faro) y “Regno di Sicilia al di là del faro” (Reino de Sicilia del otro lado del faro), en referencia al Faro de Messina. También se usaron los títulos alternativos de “Reino de Sicilia en el estrecho de Messina” (Sicilia “aquende” o “peninsular”), en oposición a la propia Sicilia, llamada “allende el estrecho de Messina” (Sicilia “ulterior” o “insular”). Véase simplemente Matthew, 1992.

5 Ya con ese título o con el de marqués, es el personaje principal de muchas obras, incluidos multitud de romances, también del romancero histórico. Es posible que en esta Moreto se refiera, remotamente, a Ferrante (1507-1557), joven hijo de Francisco II de Mantua y de Isabella d’Este, un *condottiero* que

relación con el reino de las Dos Sicilias; es un personaje estrictamente literario y acabará recibiendo el cetro del reino por su valor y porque en ningún momento utiliza dobleces, astucias o artimañas como aquellos dos, ni acepta regalos ni negocia ni es sobornable o venal.

El de Mantua es, además, injustamente encarcelado por haber participado en un duelo. Recuérdese que a este respecto seguía vigente la pragmática de 1480, de los Reyes Católicos<sup>6</sup>, que indicaban que, “si el requestado quedare vivo, sea desterrado perpetuamente”. Aunque no es improbable, por otra parte, que el autor se hiciera eco de la polémica en torno al duelo que acabó asumiendo Olivares en sus *Discurso en orden a reformar la ley del duelo* y *Discurso del Conde Duque para desterrar la ley del duelo*, donde insiste en un punto axial de la comedia: la ley del duelo se ha de basar en la vanidad ligada al coraje personal, o sea, debe constatar que el que ofende sin riesgo, o el que no replica a la ofensa, dan prueba de cobardía o vileza; del mismo modo, el que ha sido ofendido cuando no tenía la posibilidad de defenderse no ha sufrido afrenta alguna y no tiene que buscar reparación. Y quien no ha respondido en el campo del honor cuando estaba en disposición de hacerlo, da prueba de su cobardía, de modo que resulta inútil o vano querer demostrar su coraje vengándose,

---

fue nombrado en 1527 comandante en jefe del ejército imperial en Italia, defendió Nápoles del asedio de las tropas francesas y logró la rendición de la República de Florencia. Sirvió a Carlos V como virrey de Sicilia (1535-1546), como embajador del emperador ante la Corte británica (1543) y como gobernador del Ducado de Milán (1546-1554). También puede tener “in mente” a Federico II Gonzaga (1500-1540), quinto marqués y primer duque de Mantua, hijo de Juan Francisco II de Gonzaga, que sucedió a su padre en 1519. Fue nombrado por León X capitán general de las tropas de la Iglesia, entró en la liga de los príncipes de Italia contra el Emperador, para obtener la libertad del papa Clemente VII, así como, dos años después, en la del Emperador con los duques de Saboya y de Milán y los venecianos, para la seguridad de Italia. Al año siguiente, 1522, Carlos V, durante su viaje a Italia, confirió a Federico el título de duque.

- 6 Figuraré luego en las *Ordenanzas reales de Castilla*, libro 6, título 9, ley 11, “De los rieptos y desafíos”; será recopilada en la *Nueva recopilación*, título 8, ley 10; incluso aparecerá en la *Novísima recopilación* (libro 12, título 20, ley 1), del siglo XVIII. Hasta Felipe V, en 1716, no se condenan los duelos. Cf. Chauchadis, 1987, 1997, pp. 205-2077; relacionado con el honor, Arellano, 2015.

donde se debe poner la fuerza mayor de la pena y de la infamia, y en perdimiento de bienes y confiscación cuando se quisiere apretar, mas ha de ser en aquellos que hacen la afrenta donde el otro no puede tomar la satisfacción [...], y también en los que, habiéndoles afrentado, no toman luego satisfacción, con que, sin apartarnos de la ley del duelo, antes bien conforme a ella, quitamos los casos pensados, que es lo principal en que se fundan los desafíos, las traiciones y todo lo más perjudicial del duelo<sup>7</sup>.

O sea, Olivares pretende, fundamentalmente, cortar la escalada de violencia suprimiendo todos los casos de premeditación; además de los duelos, las venganzas desleales y las trampas. El Duque ha obrado limpiamente, respondiendo, en el campo del honor, a una ofensa y luchando abiertamente; no se ha beneficiado de la oscuridad de la noche ni se ha embozado ni, por supuesto, preterido la respuesta al supuesto agravio.

El resto de personajes encajan, más si cabe, en los tipos teatrales convencionales. El Condestable es el viejo, o sea, el personaje discreto y prudente, pero con los resabios del personaje autoritario y legalista<sup>8</sup>. Biznaga no solo es un gracioso, sino que es el dinamizador del enredo, al recibir el anillo, que, significativamente, es una Fénix; su equivalente es Julia, criada de Porcia. Este gracioso se puede equiparar cabalmente con los otros más famosos de Moreto: Polilla, Mosquito, Tarugo y Motril, pues como estos está “constantly at the centre of the dramatic action, performing the dual functions of actor and surrogate dramatist”; de hecho, “in their function as directors of minidramas they themselves appear to control the rôle-playing of the others characters<sup>9</sup>”. Como aquellos, mueve los hilos de la ac-

---

7 BNE, ms. 5791, fol. 272r. Los trae Chauchadis, 1997, pp. 210-213, que señala que “l’ingéniosité du projet d’Olivares consiste précisément à ne pas s’attaquer directement à la loi du duel, mais au contraire à se référer à ses principes pour lutter contre ses consequences” (211).

8 Casa, 2008, p. 83, señala que Moreto, sin dejar de subrayar aquel carácter autoritario del personaje, le asigna “su acostumbrada adhesión a la fuerza de la razón” de modo que “elabora sus obras a base de un eventual abandono de la arbitrariedad y del desorden personal para llevar a sus protagonistas a un restablecimiento de la responsabilidad moral y social que les corresponde”.

9 Exum, 1978, p. 312.

ción, la dirige<sup>10</sup>. Ya he citado a Matilde, la rival, en su papel de dama cortesana, que acabará casándose con otro pretendiente, el rey de Escocia, que, junto con el de Dinamarca, son los otros personajes cortesanos, con sus lógicas diferencias

#### 4. Motivos centrales

El fuego del sol y de los celos (la Fénix), el agua que rodea el reino, el aire que empuja los barcos, la tierra por la que camina Porcia en actitud entre reflexiva, contemplativa y estoica conforman el imaginario simbólico tetraelemental de la comedia.

Digamos en primer lugar que el argumento (aparte los duelos, intrigas, billetes, regalos y otros ingredientes de las comedias de capa y espada<sup>11</sup>) se articula alrededor de dos imágenes-fuerza, recurrentes, con vigor alegórico: el sol o fuego (en contraste con la noche, la sombra y el agua), que, como decía, remite a los soleados y pasionales reinos meridionales, y a la joya que representa la Fénix, que regala Porcia y acaba siendo el desencadenante del enredo central. El sol, que es la base del escudo de Nápoles (véase nota 279), es un motivo omnipresente, que se puede apreciar, parcial o totalmente en los versos 99, 127-132, 262, 632, 660, 729, 957, 1271, 1470, 1502, 1563, 1638, 1735, 1883, 1910, 2037, 2304, 2322-2326, 2338 y 2390-2393. La pauta simbólica está bastante clara explícitamente en los siguientes versos, donde significa la claridad de la virtud, del valor, asociados al reino de Nápoles que merecerá el mejor de los tres pretendientes:

DUQUE	Dicha fue haberos hallado, si haberla en afrentas puede. Pero como el sol sucede,	2435
-------	---	------

10 "As the 'director' of a play-within-the-play, the *gracioso* becomes the mastermind of the play's comic plot, a surrogate of Moreto. In order to perform this important function, the *gracioso* must combine and coordinate his own talents as a comic and an impersonator as well as 'direct' the actions of others so that his dramatic creation will be convincing to his audience-within-the-play" (Exum, 1978, p. 319).

11 Véase simplemente Arellano, 1988.

	de tanta luz coronado, a las nieblas vencedoras, donde la noche campea, que lo que en sombras pasea, va tropezando en auroras, así en mi agravio, que alienta la presunción de los dos, he visto la luz en vos, para despeñar mi afrenta.	2440
DINAMARCA	¡Hubo enigma más oscura!	
ESCOCIA	¡Hubo estorbo más cansado!	
DUQUE	Si el sol se hubiera informado de tanta fama segura como en mármoles se advierte, como en bronces se eterniza, que ni el tiempo vio en ceniza ni vio en olvido la muerte, viera entre doradas huellas, por donde luciente pasa, más coronas en mi casa que él está borrando estrellas.	2450
DINAMARCA	Si el sol debe eternizallos, ¿quién os negará blasones de armas, timbres y pendones?	2455

Por el contrario, la sombra, la noche, que suele ocultar a los cobardes, tramposos o falaces, aparece en varios lugares: versos 345, 474, 719, 805, 1118, 2402, 2583; específicamente o con variantes, como “sombras frías” (v. 2406). Paradigmáticos resultan los siguientes, donde la noche encubre a la cobardía:

DINAMARCA	Acción cobarde, y aun bajeza fuera, que a la Reina casarse permitiera con quien dejó a la parda noche fría corrida de admirar su cobardía.	1615
-----------	---	------

Otras veces, mediante su equivalente, la ausencia de luz, como hemos visto hace un momento por boca del Duque en los versos 2435-2446.

El sol y la luz no solo se asocian a la virtud, sino que, con el sentido de amor pleno, se contraponen antitéticamente a la noche:

DUQUE	Vuelva la esperanza, vuelva a coronarse dichosa sobre la mayor empresa	485
	que vio el sol, partiendo rayos entre dorados planetas. ¡Oh, noche, prolija siempre a los que tu nombre esperan!	
	Recuerda, si estás dormida, castiga las aves negras de tu carro; tiende el manto sobre las doradas huellas del sol, arrollando luces	490
	con las sombras de tus ruedas, que yo, en volviendo a tu claustro, para que entre aromas duermas, formaré tu lecho obscuro de bálsamos y canelas,	495
	porque, si es Fénix mi amor, quien me ampara lo parezca.	500

Un poco más abajo, la Reina retoma la imagen:

REINA	Pero la envidia celosa, que ve tanto resplandor, trueca en sombra el rojo ardor del sol, que tinieblas mueve, en cuya noche se atreve	560
	la más desvalida flor.	

El sol se asocia asimismo, por contigüidad, a la imagen más genérica de luz, pero también a la del fuego, especialmente el de los celos, los que le despierta Matilde a Porcia:

REINA	¿Quieres que sufra en mi casa tu fuego? Vete a Sicilia, porque en sus volcanes arda, sin que lo echemos de ver,	1670
	porque por acá le falta la materia en que se imprima. En vano el humo lo exhala mi sosiego, aunque lo aticen tus locas desconfianzas.	1675

Que repite más abajo:



El motivo central del honor (vv. 2433-2434), especialmente encarnado por los reyes de Dinamarca y Escocia<sup>13</sup>, y en paralelo, el de la honra (v. 2484) del Duque, son tratados teatralmente, o sea, como un motivo dinámico más que permite avanzar la acción hasta el previsto desenlace final.

## 5. Historia del texto

Si le atribuyésemos plenamente la autoría a Moreto, deberíamos tener en cuenta que solo contaría diecinueve años cuando supuestamente la escribiera, en 1637, muy al principio, pues, de las veintiuna obras en solitario del primer período (1637-1654) en que Lobato (2010, p. 65) divide la producción de Moreto, durante el cual también escribió dieciocho en colaboración; a lo largo del segundo período (1655-1669) escribe veintiún obras en solitario y dos en colaboración<sup>14</sup>. Tan temprana redacción<sup>15</sup>, unida al hecho de que el subtítulo (*La fortuna merecida*) coincida con una de Lope, y la maestría de algunos recursos centrales (las dos pluralidades correlativas arriba citadas, por ejemplo), nos podrían hacer pensar que no sería impo-

---

13 Porque Moreto “conoce los parámetros del género trágico y reproduce sus situaciones esenciales, pero rompe con la simetría de sus caracteres y abusa de lo cómico para deconstruir lo trágico. Aunque los acontecimientos lo sean, la manera de abordarlos les resta verosimilitud y suspende las emociones del espectador, que en momentos decisivos se siente interpelado desde el tablado o empujado a la risa inconveniente” (Álvarez Sellers, 2013, p. 54). Del honor y la honra en general se ocupa Arellano, 2015, p. 35, que certeramente señala que “el honor en el teatro del Siglo de Oro es calidoscópico, sin duda, pero el aspecto más funcional de sus facetas depende de la estructura genérica en la que se inserta. De esas funciones (trágicas las unas, jocosas y hasta disparatadas las otras) se desprende una múltiple dimensión ética en el marco de las convenciones dramáticas respectivas, lo que permite o aconseja hablar en plural de las normativas ‘éticas’ o de su falta en la elaboración teatral de este tema del honor, tema nuclear, pero no absoluto”.

14 Así parece apuntarlo Lobato 2015, pp. 218-219, que subraya su plena inclusión entre las comedias palatinas, cuyas características analiza Zugasti, 2015, que la incluiría en el subgénero palatinas cómicas.

15 Los diecinueve años de Moreto en 1637 no impedirían la atribución *a priori*, pues, como señala Germán Vega en comunicación particular “es clara la precocidad” de los dramaturgos de aquel tiempo y está “seguro de que Calderón ya escribía a los 13, como dice Vera Tassis”.

sible que *Merecer para alcanzar* fuese un refundición de la de Lope, atribuida a Moreto<sup>16</sup>; con todo, la figura del gracioso y su función central guardan una estrecha analogía con las de otras comedias moretianas, como también hemos visto arriba.

No es prueba suficiente, sin embargo, el parecido de los graciosos con nuestro Biznaga. Así me lo ha hecho ver María Luisa Lobato, en colaboración con los buenos oficios de Fernando Rodríguez-Gallego, Germán Vega y Teresa Julio, que aconsejan la atribución a Moreto, pero sin la certeza plena, ni de lejos, de su autoría<sup>17</sup>. Aunque no pueda aportar documentos en un sentido u otro, lo cierto es que, como nos recuerda en comunicación personal Fernando Rodríguez-Gallego, se atribuye a Moreto porque así figura “en la *Parte 43 de Escogidas*, publicada en 1678, nueve años después de la muerte de Moreto. En esa *Parte 43* hay al menos dos comedias con atribuciones erróneas, según la ficha de la BNE”; la parte la editó Manuel Meléndez, que también es responsable de “la *Parte 34 de Escogidas* (Madrid, 1670),” donde también publican otras comedias a nombre de Moreto. Y es que, como también nos informa Germán Vega, “Meléndez no es de los más escrupulosos a la hora de atribuir, y Moreto no era una mala opción comercial en esos años”. Y la afirmación de Meléndez en la edición póstuma de Moreto es la única referencia; no nos ha llegado ningún documento. Nos consta, con todo, que en 1637 la compañía de Bartolomé Romero representó en palacio la comedia *Merecer para alcanzar*<sup>18</sup>, que Rennert cree

---

16 Pero, en todo caso, sería refundición de otra obra de Lope, pues la de igual título no comparte en absoluto rasgos argumentales con la atribuida a Moreto. Véase Trambaioli, 2013, p. 260, que señala cómo Moreto “va seleccionando los versos dramáticos lopescos para conformar sus propias piezas, [para lo cual] conviene en cada caso analizar el proceso de resemantización textual, argumental y, si cabe, coyuntural que el autor lleva a cabo, intentando entrar, al menos idealmente, en su taller de poeta dramático para reconstruir sus operaciones de ‘artesanía teatral’.

17 El rico argumentario que se desprende del intercambio epistolar de los cuatro amigos nos convenció de la dudosa autoría y de la pertinencia de la atribución.

18 Shergold-Varey, 1963, p. 230. María Luisa Lobato corrobora, a partir del trabajo de Shergold y Varey, que Romero representó ese mismo año, ante el rey, *Sufrir por más querer más* (de Villaizán), *El perdón castigado* y *Amán y Mardoqueo*, de Godínez, y *Merecer para alcanzar*.

que fue *La fortuna merecida*<sup>19</sup>, supuestamente de Moreto<sup>20</sup>. Sólo nos restaba “buscar pruebas en estilemas” (Germán Vega), que es lo que han hecho miembros cualificados del equipo de María Luisa Lobato con un método muy interesante que ha venido a confirmar que la autoría moretiana es más que dudosa, como nos apuntaban *a fortiori* aquellos sabios amigos y colegas.

Sea quien fuera el autor, he cotejado los siguientes testimonios de la comedia atribuida a Moreto:

- M<sub>a</sub>* *Merecer para alcanzar*, BNE ms. 17302, h. 3-52.
- M<sub>b</sub>* *La fortuna merecida*, en *Comedias varias*, tomo segundo pp. 264-279, BNE ms. 18074.
- M<sub>c</sub>* *La fortuna merecida*, Comentarios [26] h., [18] h., [15] h.; 21,5 x 15,5 cm., BHM, ms. Tea 1-30-13.
- E* *Merecer para alcanzar*, Madrid, Antonio González de Reyes, en *Comedias nuevas escogidas. Parte 43*, 1678, pp. 393-428, BNE R/22696.
- P<sub>1</sub>* *La fortuna merecida*, en *Tercera parte de Comedias de D. Agustín Moreto y Cavaña*, [8], 412 pp.; 4º, Madrid, Antonio de Zafra, 1681, BNE R/9107.

También he tenido muy en cuenta, aunque no sean testimonios ecdóticamente relevantes, los dos siguientes del siglo XIX, que siempre leen igual, por otra parte, porque están impresos a plana y renglón:

- 
- 19 Rennert, 1907-1908, p. 47; Kennedy, 1932, pp. 9, 11 y 18, dudan de la atribución, también Lobato, 2008; Caldera, 1960, p. 96, en cambio, la da como suya. Trae también la noticia Cotarelo, 1924, pp. 87-88 en ocasión de referirse a unas celebraciones de 1637, en que supuestamente participó el joven Moreto, junto con Calderón y Vélez de Guevara; “en esta fiestas sería cuando ante el rey Felipe IV se hizo unas comedia de burlas que tenía por argumento la creación del mundo, según lo refiere el portugués Pedro José Suppico de Moraes”.
- 20 También en comunicación aparte nos señala Teresa Julio que ha revisado “las academias de 1637 y 1638 por si encontraba algún rastro de Moreto” y “no hay ninguna mención expresa en ellas”; a continuación se suma a las dudas de Lobato acerca de que lo de “Cotarelo no es más que una suposición y posiblemente confundiera *La creación del mundo* de Vélez con *Las tres edades del mundo*, del mismo Vélez, que sí se representó en 1638”.

*La fortuna merecida, por otro título Merecer para alcanzar*, Madrid, Librería de Josep Sánchez, 1804, Comentarios 52 p.; 4º, BNE T/20601.

*La fortuna merecida, por otro título Merecer para alcanzar*, Madrid, s.i. 1804, BNE T/5164, Comentarios 4º.

El “mejor” testimonio parece  $M_a$ , pero no por ello dejo de leer con  $E$  algunas veces. El tardío  $M_c$  a veces corrige bien y suele leer con  $P_1$ , de quien debe depender, directa o indirectamente. La coincidencia en el título es significativa. En el caso de *Satisfacer callando*, los manuscritos titulados *Los hermanos encontrados* derivan con claridad de la *Tercera parte*.

En algunos lugares vemos que las *lectiones* de  $M_a$  son *meliores* simplemente por ser las únicas posibles:

11 sé es para] se espera  $M_b M_c EP_1$   
2027 del Rubicón puso] del rubí compuso  $M_b M_c EP_1 CD$

No obstante, también leemos con otros testimonios, obviamente:

31 abriera] abrirá  $M_a$   
124 pronta] propia  $M_a$   
376 jugando] juzgando  $M_a$

pero se trata de una lectura difícil o dificultosa, de una grafía. A veces el error es de “equipolencia semántica”:

877 juicio ] sentido  $M_a$

Otras, simplemente, no se entiende, porque en la siguiente variante Biznaga se refiere al enredo:

1792 la maraña<sup>21</sup>] camarada  $M_a$

Enmiendo algunos lugares, como el “oscuro” del verso 2447, pues “enigma” solía ser femenino y tiene que rimar con “segura” (v. 2450).

---

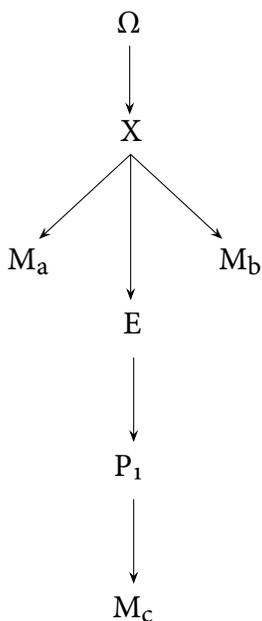
21 Leo *maraña* porque es una voz que aparece en *No puede ser el guardar una mujer*, v. 2857, y en *Santa Rosa del Perú*, v. 1523; ambas en *Segunda parte de comedias*.

En todos los testimonios faltan dos versos (vv. 1395-1396) de una décima, de modo que hay que postular, seguramente, un testimonio perdido entre el arquetipo, la copia y  $M_a$  del que dependen los demás, como, por ejemplo, demuestran la mala *lectio* del v. 2384. No entiendo, con todo, la lección “bastantes” (v. 928) de  $M_a$ , frente a “volcanes” que traen los demás testimonios; lo mismo cabe decir de “horas” (v. 1729), que leen  $M_a P_1$ , frente al lógico “honras”, o “palmas” (v. 1774), que lee  $M_a$ , frente a “almas”. Podría verse como error común entre los dos testimonios más antiguos o autorizados, corregido por los posteriores. Pero

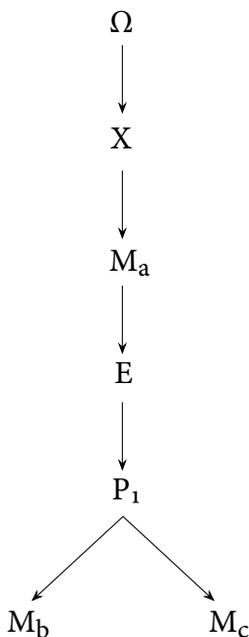
503 se llevan] le llevan  $M_a M_b M_c P_1$

En  $E$  está roto el extremo de la “s”, de modo que parece una “l”; esto podría demostrar que todos los testimonios dependen de  $E$ , algunas de cuyas lecciones traen el sufijo *-is* (vv. 1054, 1186, etc.) para la segunda persona del plural del pretérito indefinido, lo que indicaría una variante lingüística dialectal; lo mismo cabe decir de la opción “Dinarma” (vv. 583, 637), frente a Dinamarca.

A la vista de todo ello, se puede trazar este *stemma*:



No estoy seguro de si  $M_b$  está a la misma altura que  $M_a$  o depende de este; tampoco me consta que  $M_b$   $M_c$  dependan de  $P_1$ ; de modo que también podría trazarse este *stemma* alternativo:



Como sea, creo haber resuelto satisfactoriamente todas las dificultades ecdóticas y optado por las mejores *lectiones*.

## 6. Argumento

### Primera jornada

A la muerte del rey de Nápoles, los cortesanos buscan marido a su única hija, la reina Porcia. Acuden como pretendientes, entre muchos otros, el duque de Mantua y los reyes de Escocia y Dinamarca, que se presentan bajo el disfraz de embajadores de sus respectivos países. El Duque está quejoso de la escasa atención que le presta la Reina, por lo que su criado, Biznaga, le aconseja que deje Nápoles o se case con una dama de más baja cuna, especialmente para evitar

la intervención del Condestable, tío de la Reina, un viejo sentencioso que previene al Duque de sus pretensiones, señalándole que el rey Escocia será el futuro marido de la Reina. La criada Julia le da un papel al criado del Duque de parte de Matilde (prima de Porcia y, durante la comedia, reina de Sicilia) en que le previene de algún peligro nocturno y le aconseja que se ausente de Nápoles; lo ve el rey de Escocia y le pide que se lo enseñe; logra ocultarlo y le dice que se vuelve a Mantua con su señor; finalmente le da una sortija para el viaje. Biznaga le indica al Duque que esa misma noche le espera Matilde en el balcón; añade que, según el Condestable, la reina ha dado el sí a Escocia. Entretanto hablan Matilde y Julia, y aquella le confiesa que ama al Duque, pero teme por su vida, porque la reina tiene celos de que el Duque la prefiera. Sale la Reina, que se queja de la envidia del pretendiente no escogido (Escocia), aunque solo conoce los retratos de los dos. Disputan Escocia y Dinamarca, descubren los retratos y comprueban que los embajadores son los mismos reyes. A la vista del engaño, la reina declara que no tiene favorito, y ambos, celosos, prometen luchar en combate singular esa misma noche. Luego Matilde confiesa a la reina que ama al Duque, máxime porque queda descartado para competir con dos reyes, y le ruega que detenga su partida de Nápoles. La reina le da una joya (un ave Fénix) a Matilde para el Duque, pero esta se malicia que el fin es otro: atraerlo hacia sí, comprar su voluntad. Matilde le da la joya a Biznaga confundiéndole con su amo. Esa misma noche, Dinamarca, creyendo estar ante Escocia, le reta y le pide la joya de la reina, que le acaba entregando. Salen por otra parte el Duque y Escocia embozados, y este cree que aquel es Dinamarca; pelean con las espadas. En estas, llega el Condestable, que interrumpe la pelea y encarcela al Duque por haber provocado el duelo

### Segunda jornada

Biznaga informa a la reina y a Matilde de que está preso el Duque; aquella reprocha al Condestable que lo haya encerrado; para desagrararlo, la reina lo promete en matrimonio con Matilde, que a su vez convence al Condestable de que lo libere diciéndole que la boda será con ella, no con la reina. Esta le pregunta si le dio la joya (que, como sabemos, ha ido a parar a otras manos). Entretanto, muere el

rey de Sicilia, cuya sobrina y heredera es Matilde, que recibe los parabienes de Porcia, quien, además, le encarece que sigue amando al Duque. Pero Porcia se vale de la reciente condición de reina de Matilde para insinuar que una reina no debería dar la mano a un duque. Sola, la reina Porcia se percata de que le gusta el Duque, al que hasta ahora apenas había prestado atención; entre otros motivos, porque era el prometido de Matilde. Del encuentro del Duque, ya liberado, y la reina parece deprenderse que la compasión hacia el Duque se ha convertido en amor, y él, a pesar de “padecer y penar”, nunca alcanzará el premio. Oye la conversación Matilde y cree que el Duque requiere de amores a la Reina, que, a su vez, le promete otra monarca por esposa, refiriéndose, seguramente a Matilde, que acaba de heredar el trono de Sicilia; pero el Duque interpreta que Porcia le da la mano. Con todo, el Duque no la ha oído o no le ha hecho caso, pues le confiesa a su criado que es “esposo de Porcia”; cree que Matilde envidia a Porcia, al ratificarle que es ella la prometida, reacciona mal y se siente agraviado. Mientras tanto, tiene lugar el encuentro de Escocia y Dinamarca con el Condestable, al que este asegura que Escocia (en realidad, el Duque) dejó el duelo: acción indigna de un rey que se precie. Porcia quiere preparar el viaje de Matilde a Sicilia, porque cree que está celosa, añadiendo que se puede llevar con ella al Duque; este finge aceptar de grado el viaje a Sicilia. A continuación, y ya llegados Escocia y Dinamarca, la reina dice que su esposo será el que tenga la joya de la Fénix, que ha venido a parar a manos de Dinamarca, que dice haberla obtenido de un cobarde que salió huyendo después de dársela. La reina cree que dicho cobarde es el Duque, con cuyo quejoso parlamento, pues no sabe de qué joya hablan, acaba la jornada.

### Tercera jornada

Empieza con un monólogo de la reina reprochándole al Duque su flaca memoria. Matilde le señala que su supuesta cobardía ha sido como el hielo que ha apagado el fuego del amor y, por lo tanto, de los celos; de modo que ya no puede darse la competencia. Biznaga confiesa a Julia que es el causante de todo el lío de anoche, pues hizo “moneda falsa del Duque” al entregar la joya que le habían dado; la reina oye la conversación y se vuelve a esperar, lo mismo que Ma-

tilde; en ambas renace el amor por el Duque y ambas saben (aunque no se lo confiesan) que han oído cómo Biznaga confirmaba su felonía a Julia. El Duque, enfadado, está por abandonar Nápoles. La reina Porcia, muy celosa, intenta impedir el viaje; Matilde también se enfurece por los celos de su prima. Dinamarca no comprende por qué Escocia (en realidad, es el Duque), siendo rey, huyó anoche; parecidas dudas embargan a Escocia, que no entiende que se le haya citado de día en el parque de palacio, cuando pudo haber comparecido a la cita de anoche en el terrero. Celos y honor, respectivamente, les mueven a combatir. Se presenta el Duque, que enmaraña más la polémica sobre si la joya la dio o se la quitaron. Sale, en fin, el viejo, o sea, el Condestable, para calmarles y arreglar la disputa, señalando que la joya se la dio Biznaga a Dinamarca. Aclarado el enredo, la Reina le propone al Duque que se case con ella y sea rey de Nápoles, pues ha demostrado mucha valentía al pelear con Escocia, que, a su vez, acaba prometiéndose con Matilde; Dinamarca, desengañado y resignado (le cabe el deshonor de haber aceptado una joya que le dio un cobarde), desea a las dos parejas de reyes largos años de reinado.

## 7. Sinopsis de la versificación

### JORNADA PRIMERA

<i>Versos</i>	<i>Estrofa</i>	<i>Núm. de versos</i>
1-32	redondillas	32
33-212	romance (ó-a)	180
213-276	redondillas	64
277-505	romance (é-a)	229
506-541	redondillas	36
542-601	décimas	60
602-653	redondillas	52
654-803	romance (é-o)	150
804-850	silva	47
851-1090	romance (á-e)	240

## JORNADA SEGUNDA

1091-1390	romance (á-o)	300
1391-1450	décimas	60
1451-1584	romance (í-a)	134
1585-1650	silva	66
1651-1922	romance (á-a)	272

## JORNADA TERCERA

1923-1998	redondillas	76
1999-2270	romance (í-o)	272
2271-2550	redondillas	280
2551-2620	romance (é-e)	70

## Resumen de las diferentes formas estróficas

Romance	1847	70,5
Redondilla	540	20,6
Décimas	120	4,6
Silvas	113	4,3
<hr/> TOTAL	2620	100



## BIBLIOGRAFÍA

- Agustín Moreto: *Theatre and Identity*. Monográfico de *eHumanista. Journal of Iberian Studies*, dir. María Luisa Lobato y Antonio Cortijo Ocaña, 23, 2013, pp. 1-352. 20. [http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume\\_23/index.shtml](http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_23/index.shtml).
- ALONSO HERNÁNDEZ, José Luis, *El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII*, Salamanca, Universidad, 1979.
- ÁLVAREZ SELLERS, María Rosa, «“¿Los casos de honra son mejores?” Moreto o la deconstrucción de la tragedia», *eHumanista*, XXIII, 2013, pp. 21-60.
- ARELLANO, Ignacio, «Convenciones y rasgos genéricos en las comedias de capa y espada», *Cuadernos de Teatro Clásico. I. La comedia de capa y espada*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1988, pp. 27-49.
- «Éticas del honor (y del poder) en el teatro del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, XCV, 2015, pp. 17-35.
- BEYSTERVELDT, Anthony van, «La inversión del amor cortes en Moreto», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 283, 1974, pp. 88-114.
- CALDERA, Ermanno, *Il teatro di Moreto*, Pisa, Librería Goliardica, 1960.
- CASA, Frank P., «El tratamiento del personaje autoritario en Moreto», *Bulletin of Spanish Studies*, LXXXV, 2008, pp. 81-91.
- CASTRO, Américo, «“Hacer la salva”», en *Mélanges de Philologie et d'Histoire offerts à M. Antoine Thomas*, Paris, Champion, 1927, pp. 89-94.
- CHAUCHADIS, Claude, *Honneur, morale et société dans l'Espagne de Philippe II*, Paris, CNRS, 1984.
- «Libro y leyes del duelo en el Siglo de Oro», *Criticón*, XXXIX, 1987, pp. 77-113.

- *La loi du duel: le code du point d'honneur dans l'Espagne des XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles*, Toulouse, Université Toulouse-Le Mirail, 1997.
- CERVANTES, Miguel, de, *Novelas ejemplares*, ed. Jorge García López, Barcelona, Crítica, 2001.
- *Don Quijote de la Mancha*, dir. Francisco Rico, Madrid, RAE-Galaxia Gutenberg, 2015, 2 vols.
- CORREAS, Gonzalo de, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* [1627], eds. Robert Jammes y Maria Teresa Mir, Madrid, Castalia, 2000.
- COTARELO Y MORI, Emilio, *Ensayo sobre la vida y obras de D. Pedro Calderón de la Barca*, Madrid, Tip. de la Rev. de Arch., Bibl. y Museos, 1924.
- ÉTIENVRE, Jean-Pierre, *Márgenes literarios del juego*, London, Tamesis, 1990.
- EXUM, Frances B., «Moreto's playmakers: the rôles of four graciosos and heir plays-within-the-play», *Bulletin of Hispanic Studies*, LV, 1978, pp. 311-320.
- FARRÈ, Judith, «Amantes ajardinados en *Hasta el fin nadie es dichoso* de Agustín Moreto», en *Moretiana. Adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*, eds. María Luisa Lobato y Juan Antonio Martínez Berbel, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2008, pp. 209-230.
- «FERNÁNDEZ DE AVELLANEDA, Alonso», *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Luis Gómez Canseco, Madrid, RAE-Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2014.
- GARCILASO DE LA VEGA, *Obra poética y textos en prosa*, ed. Bienvenido Morros, Barcelona, Crítica, 1995.
- GAVELA, Delia, «Un replanteamiento de la figura del galán a partir de algunas comedias de enredo de Moreto», en *Moretiana*, 2008, pp. 337-356.
- GÓMEZ CANSECO, Luis, ed., Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*, Madrid, RAE-Galaxia Gutenberg, 2012.

- GÓNGORA, Luis de, *Romances*, ed. Antonio Carreira, Barcelona Quaderns Crema, 1998.
- GREEN, Otis H., *España y la tradición occidental*, Madrid, Gredos, 1969, 4 vols.
- HUARTE DE SAN JUAN, Juan, *Examen de ingenios*, ed. Guillermo Serés, Madrid, Cátedra, 1989.
- KENNEDY, Ruth Lee, *The Dramatic Art of Moreto*, Northampton, Mass., Smith College, 1932.
- LARA GARRIDO, José, «Texto y espacio escénico. (El motivo del jardín en el teatro de Calderón)», en *Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el teatro español del Siglo de Oro*, ed., Luciano García Lorenzo, Madrid, CSIC, 1983, pp. 939-954.
- LIDA, M<sup>a</sup> Rosa, «El amanecer mitológico en la poesía narrativa española», en *La tradición clásica en España*, Barcelona, Ariel, 1975, pp. 121-164.
- LOBATO, María Luisa, «"Jardín cerrado, fuente sellada": espacios para el amor en el teatro barroco», en *En torno al teatro del Siglo de Oro*, coord., Antonio Serrano, Almería, Instituto de Estudios Almeriense, 2007, pp. 199-209
- «Moreto, dramaturgo y empresario de teatro. Acerca de la composición y edición de algunas de sus comedias (1637-1654)», en *Moretiana*, 2008, pp. 15-37.
- «Los fundamentos del teatro de Moreto», *El teatro del Siglo de Oro. Edición e interpretación*, eds. Alberto Blecua, Ignacio Arellano y Guillermo Serés, Madrid, Universidad de Navarra-Iberoamericana-Vervuert, 2009, pp. 207-229.
- «La dramaturgia de Moreto en su etapa de madurez (1655-1669)», *Studia Aurea*, 2010, pp. 53-71. <<http://www.studiaaurea.com/articulo.php?id=141>>.
- «Moreto y la comedia palatina», *Cuadernos de Teatro Clásico*, 31, 2015, pp. 209-230.
- LÓPEZ DE ÚBEDA, Francisco, *La pícaro Justina*, ed. Antonio Rey Hazas, Madrid, Editora Nacional, 1977, 2 tomos.

- MATTHEW, Donald. *The Norman Kingdom of Sicily*, Cambridge, University Press, 1992.
- MENDOZA NEGRILLO, Juan de Dios, S. J., *Fortuna y providencia en la literatura castellana del siglo XV*, Madrid, RAE, 1973.
- MEXÍA, Pedro, *Silva de varia lección*, ed. Isaías Lerner, Madrid, Castalia, 2003.
- MIGUEL MAGRO, Tania de, «Jardines de pecado y confusión en la producción de Agustín Moreto», *Cincinnati Romance Review*, XXVI, 2007, pp. 127-141.
- MONTOTO, Luis, *Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas Castillas*, Sevilla, Gironés, 1921-22, 2 vols.
- Moretiana. Adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*, eds. María Luisa Lobato y Juan Antonio Martínez Berbel, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2008, pp. 15-37.
- MORETO, Agustín, *El desdén, con el desdén*, ed. María Luisa Lobato, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 397-580.
- *Los jueces de Castilla*, ed. Abraham Madroñal y Francisco Sáez Raposo, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Javier Rubiera, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. IV, pp. 1-179.
- *La fuerza del natural*, ed. Alejandro García Reidy, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Marcella Trambaioli, Kassel, Reichenberger, 2013, vol. V, pp. 465-657.
- *El poder de la amistad*, ed. Miguel Zugasti, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, vol. III, pp. 1-225.
- PAPARELLI, Giorgio, «Virtù e fortuna nel Medioevo, nel Rinascimento e in Machiavelli», *Cultura e Scuola*, IX, 1970, pp. 76-89.
- PORTUGAL, Pedro de, *Sátira de infelice e felice vida*, ed. Guillermo Serés, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.

- QUEVEDO, Francisco de, *El Buscón*, ed. Domingo Ynduráin, Madrid, Cátedra, 1991.
- «Un Heráclito cristiano», «Canta sola a Lisi» y otros poemas, eds. Lía Schwartz e Ignacio Arellano, Barcelona, Crítica, 1998.
- *La hora de todos y la Fortuna con seso*, ed. Luisa López Grigera, Madrid, Castalia, 1975.
- *El Parnaso español*, ed. Ignacio Arellano, Madrid, RAE-Galaxia Gutenberg, en prensa.
- RENNERT, H. A., «Notes on Chronology of the Spanish Drama», *Modern Language Review*, III, 1907-1908, pp. 43-55.
- RUIZ PÉREZ, Pedro, *El espacio de la escritura. En torno a una poética del espacio del texto barroco*, Berna, Peter Lang, 1996.
- SALAS BARBADILLO, Alonso de, *El caballero puntual. Segunda parte*, ed. Emilio Cotarelo, Madrid, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1909.
- SERÉS, Guillermo, *La transformación de los amantes*, Barcelona, Crítica, 1996.
- SHERGOLD, N. D., y John E. Varey, «Some Palace Performances of Seventeenth-Century Plays», *Bulletin of Hispanic Studies*, XL, 1963, pp. 212-244.
- SUÁREZ DE FIGUEROA, Cristóbal, *El pasajero*, ed. María Isabel López Bascuñana, Barcelona, PPU, 1988, 2 tomos.
- SUÁREZ MIRAMÓN, Ana, «La mujer desde la perspectiva de los personajes de Moreto», en *Moretiana*, 2008, pp. 317-335.
- TRAMBAIOLI, Marcella, «En el taller de la refundición de una comedia lopeveguesca: *El Eneas de Dios o El Caballero del Sacramento* de Agustín Moreto», *eHumanista*, XXIII, 2013, pp. 258-281.
- VEGA, Lope de, *La Arcadia*, ed. Ana María Porteiro, en *Comedias de Lope de Vega. Trecena parte*, ed. Natalia Fernández Rodríguez, Barcelona, Gredos, 2014, 2 tomos, vol. I, pp. 49-230.
- *La Gatomaquia*, ed. Celina Sabor de Cortázar, Madrid, Castalia, 1983.
- *La hermosura de Angélica*, ed. Marcella Trambaioli, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2005.

- *El llegar en ocasión*, ed. Guillermo Serés, en *Comedias de Lope de Vega. Sexta parte*, ed. Gonzalo Pontón, Bellaterra-Lérida, Universidad Autónoma de Barcelona-Milenio, 2005, 3 tomos, III, pp. 1307-1435.
- VÉLEZ DE GUEVARA, Luis, *El diablo Cojuelo*, ed. Ramón Valdés, Barcelona, Crítica, 1999.
- La vida y hechos de Estebanillo González*, eds. Antonio Carreira y Jesús Antonio Cid, Madrid, Cátedra, 1990, 2 vols.
- ZAYAS Y SOTOMAYOR, María de, *Desengaños amorosos. Parte segunda del Sarao y Entretenimiento honesto*, ed. Agustín G. de Amezá, Madrid, RAE, 1950.
- ZUGASTI, Miguel, «De enredo y teatro: algunas nociones teóricas y su aplicación a la obra de Tirso de Molina», en *La comedia de enredo. Actas de las XX Jornadas de Teatro Clásico de Almagro*, eds. Felipe B. Pedraza y Jesús Rodríguez Cañal, Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, 1998, pp. 109-141.
- «El jardín: espacio del amor en la comedia palatina. El caso de Tirso de Molina», en *Homenaje a Frédéric Serralta. El espacio y sus representaciones en el teatro español del Siglo de Oro*, eds. Françoise Cazal, Christophe González y Marc Vitse, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2002, pp. 583-619.
- «Deslindes de un género dramático mayor: comedia palatina cómica y comedia palatina seria en el Siglo de Oro», *Cuadernos de Teatro Clásico*, 31, 2015, pp. 65-102.

MERECER  
PARA ALCANZAR



## MERECER PARA ALCANZAR

### PERSONAS

El duque de Mantua	Rey de Escocia
El Condestable	Rey de Dinamarca
Biznaga, gracioso	Alberto, criado
Julio	La Reina
Matilde	Julia

### JORNADA PRIMERA

#### *Salen Biznaga y Julio*

BIZNAGA	Preguntador forastero, ¿pretendes matarme?	
JULIO	No.	
BIZNAGA	Pues vete.	
JULIO	He de saber yo lo que pregunto primero.	
BIZNAGA	Seré a tu voz una roca y, con silencio profundo, pintura de san Raimundo, con un candado en la boca.	5
JULIO	Pues yo traigo con que abrillo. ¿No estás en palacio?	

---

7-8 Se refiere a san Ramón Nonato, que, estando en Argelia, se ofreció a cambio de otros cristianos, y para impedir que diera testimonio de fe en sus prédicas le perforaron los labios y le pusieron un candado en la boca, que únicamente le quitaban para darle de comer. En 1239 fue liberado, gracias a la intervención de san Pedro Nolasco.

BIZNAGA	Andallo;	10
	lo que sé es para admirallo, pero no para decillo.	
JULIO	¿Qué es tu oficio?	
BIZNAGA	Mequetrefe, sin ser a nadie enfadoso; y en oliendo algún curioso, es el silencio mi jefe.	15
	Así que os cansáis en vano. ¿No hay en Nápoles de quien podáis saberlo más bien?	
JULIO	Eres tú más cortesano, y de ti saber querría nuevas de corte.	20
BIZNAGA	¿De mí?	
JULIO	Perdona si te ofendí.	
<i>Dale dinero</i>		
BIZNAGA	Digo que es la cortesía una violencia amorosa que rinde la voluntad. Sois muy cortés; preguntad. (Ap. ¡oh, ganzúa generosa! Si a Orfeo el infierno admira, abierto a su voz, no dudo que lo abriera con mi escudo, primero que con su lira.)	25       30

---

13 *mequetrefe*: 'chismoso, metomentodo'.

28 *ganzúa*: con el sentido de 'persona que es capaz de sonsacar', con dinero en este caso, por eso es "generosa", o sea, magnánima; cita en este sentido a Alejandro Magno (v. 33), magnánimo por excelencia. La venalidad, por otra parte, es una característica frecuente de los graciosos; aquí cínicamente citada como "cortesía" (v. 24).

32 Vale decir: el dinero (*escudo*) abriría las puertas del infierno antes que la lira de Orfeo, que bajó allí en busca de Eurídice.

Digo, señor Alejandro,  
 aunque os llaméis Peñalosa,  
 que en Nápoles murió el Rey, 35  
 dejando una hija sola  
 heredera de su estado;  
 mas con partes tan heroicas,  
 que, excediéndose a sus años,  
 es claro asunto de historias. 40  
 Y aunque el gobierno en su mano  
 edades felices goza,  
 pide el reino que se case;  
 pide bien y ella lo otorga.  
 La fama del “ya me caso” 45  
 en los hombros de una boda  
 fue discurriendo provincias  
 y, desgalgándose todas,  
 embajadores llovieron  
 de regiones tan remotas, 50  
 que andamos buscando mapas  
 por ver si hay quien los conozca.  
 Pero no se me escapó  
 ninguno, que al de Moscovia  
 le conocí en la vaqueta, 55  
 cuando se quitó las botas.

---

38 *partes*: ‘prendas, dotes naturales que adornan a una persona’; tantas, señala hiperbólicamente, que ya son materia de *historias* o leyendas (v. 40).

40 *claro*: ‘ilustre, insigne’.

48 *desgalgándose*: ‘despeñándose, dejándose caer’, porque las *galgas* eran ‘piedras grandes que, arrojadas desde lo alto, bajan rodando violentamente y saltan a semejanza de los perros de este nombre’. “Y como venían las galgas rodando y despeñándose y dando saltos..., luego mataron a otros dos buenos soldados” (Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, p. 577).

56 Con la llamada *vaqueta* (‘cuero de ternera curtido y adobado’) de *Moscovia* se construían o tapizaban sillas y asientos en general, o botas, como en este caso. Comp. “Más son menester fieltros y botas de vaqueta para beber en tu casa que para caminar en invierno” (Quevedo, *La hora de todos y Fortuna con seso*, p. 108).

Mas los de mejor acción,  
 por lo que el vulgo pregona,  
 son los dos embajadores  
 de Dinamarca y Escocia. 60  
 Ya está la consulta arriba,  
 en el cielo de la novia,  
 escogiendo como en peras,  
 que es linda fruta, coronas.  
 Mi amo, el duque de Mantua, 65  
 que piensa entre sus congojas,  
 que anda a buscar Valdovinos,  
 se lamenta y no los topa.  
 No quiere la Reina duque,  
 porque no busca personas, 70  
 y mi amo, andaos a reinas,  
 mira, calla y se enamora,  
 acompaña y no merece,  
 lo que sirve no lo cobra,  
 escurece lo que luce 75  
 y prosigue lo que estorba.  
 Esta es, señor de mis ojos,  
 la gaceta más notoria;

---

57 *de mejor acción*: ‘favoritos, predilectos’. Comp. “no parecía que iría bien des-  
 abrigado de intercesiones, porque en las cortes de los príncipes [...] presiden a los  
 méritos y tienen mejor acción” (Salas Barbadillo, *El caballero puntual*, p. 252).

63 *escogiendo como en peras*: recrea el refrán núm. 2235, de Correas, que  
 alude a la capacidad de elegir libremente. Comp. “La iglesia de san Dionís / canó-  
 nigos tiene muchos, / delgados, cariaguileños, / carihartos y espaldudos: / escojamos  
 como en peras / dos déligos capatuncios” (Góngora, *Romances*, núm 10, “Diez  
 años vivió Belerma”, vv. 101-106, pp. 264-265).

67 *Valdovinos* es la versión española de Baldwin, pero a través del francés  
 Baudouin, uno de los doce pares, que en el Romancero viejo suele presentarse  
 como desnaturalizado enamorado de una mora.

71 *andar a reinas*: ‘frecuentar cierto tipo de mujeres’, porque el naipe de la  
 reina es la sota, que solía ser sinónimo de prostituta (Étienvre, 1990, pp. 305-316).  
 Con los vv. 71-76 quiere significar que sus rivales no entorpecen los planes del  
 Duque.

78 *gaceta*: ‘correveidile’.

- pienso que vale el escudo,  
si de mi borrón la copia. 80
- JULIO Yo voy muy agradecido.
- BIZNAGA Fuerza es que yo lo conozca,  
si se va.
- JULIO Guárdeos el cielo.

*Vase*

- BIZNAGA Pues ¿quién ha dicho otra cosa?  
Con docientos forasteros 85  
al precio, teníamos bolsa  
para no envidiar a Judas.  
Otro viene, mas ¿qué importa  
si es mi amo? ¡Linda lanza!  
Amolada, pero corta; 90  
soberbia melancolía  
viene con él.

*Sale el Duque*

- DUQUE ¡Que conozca  
mi poca suerte y porfie!  
¡Rejas, paredes y losas  
deste palacio me pagan 95  
en desprecios mis lisonjas!  
¿En qué desiertos de Libia,  
donde hierve ardientes horas  
el sol y adonde sus rayos,

---

80 *borrón*: 'borrador'.

87 *bolsa de Judas*: 'monedero que se cierra con un cordón que rodea la abertura y que se habitualmente se llevaba colgado del cuello'; figuradamente, 'presea, botín'. Comp. "... con dos deditos eché mano a la bolsa de Judas que tenía colgada a la cabecera como si fuera diciplina, y saqué a discreción cuartos" (López de Úbeda, *La pícara Justina*, II, p. 574).

90 *Amolada*: 'afilada'

93 *porfie*: 'insista'.

	o los ensaya o los forja,	100
	se embraza la agreste mano	
	ya jazmines o ya rosas,	
	que, transformando el terreno	
	su naturaleza propia,	
	dieran las rosas peñascos,	105
	dieran los jazmines conchas?	
	Si dieran áspides fieros,	
	que matan luego al que tocan,	
	era parto de su arena,	
	como ardiente, venenosa.	110
	Pero buscar la ignorancia	
	de la mano agricultora	
	y encubriple los venenos,	
	donde esperanza malogra,	
	es un género de muerte	115
	tan villana y tan traidora,	
	que aun no la halla la venganza,	
	cuando por celos se enoja.	
BIZNAGA	Señor duque.	
DUQUE	Todos, todos	
	cuantos asisten a Porcia,	120
	reina más de mi albedrío	
	que del estado que goza,	
	todos a su aliento viven	
	con obediencia tan pronta,	
	que aun no aguardan que respire	125
	el agrado y la lisonja.	

---

101 *se embraza*: 'abraza'

97-106 Es un largo adínaton para señalar la ingratitud del palacio: antes daría el desierto *jazmines y rosas* (vv. 102, 105-106), cambiando su yerma o estéril condición.

107-110 Si, en vez de las flores antes citadas, el desierto diera serpientes venenosas, estaría en su *ardiente* naturaleza.

111-118 Viene a decir que no es lícito ocultar el origen del veneno; al contrario, es mejor desvelarlo para conocerlo, para perder cualquier esperanza de salvación.

	Todos son líneas, al fin, que por el reloj se forman, tan obedientes y iguales, que están esperando todas que la mano las señale para publicar las horas. En ninguna siento alivio a mis penas lastimosas, que, como sin cuenta viven, no hay líneas que las socorran.	130       135
BIZNAGA	Ni tú pienso que socorres a Biznaga.	
DUQUE	¿Aquí estás?	
BIZNAGA	Otra cevilidad es aquesa. Si con la vista me tocas, ¿qué preguntas dónde estoy? ¿He de estar en Babilonia? Por lo confuso pudiera, pues ya no hay quien te conozca.	140
DUQUE	Amigo, en Nápoles pintan que con voces cautelosas engañaban las sirenas, y de la mayor de todas, Parténope, tomó el nombre la ciudad; llámese Porcia	145     150

---

132 Las *líneas* son las sombras del reloj que se proyectan al dictado del sol, sea, de Porcia, para señalar la hora.

139 *cevilidad*: 'grosería, descortesía'. Comp. "¡Superior, perfeto, bonísimo, a fe de caballero! Esto sí, y no lo pasado, que era todo tibieza, civilidad y grosería" (Suárez de Figueroa, *El pasajero*, II, p. 368)

142-143: '¿Acaso estoy en la torre de Babel? Por la *confusión* lo podría parecer. "Al lugar de gran población y de mucho trato, adonde concurren diversas naciones decimos, por encarecer el tráfago grande que hay y la confusión, que es una Babilonia" (Covarrubias).



	manos y cuajares, ¿quieres luego manos a la obra? Yo te confieso quién eres; mas para elegir qué importa si estás precito en su gracia; procura alcanzar la gloria que el desengaño te ofrece, dando olvidos por limosnas.	175       180
DUQUE	Necio, primero los cielos perderán sus luces propias y, mendigando elementos, será tragedia su pompa, que deje a Nápoles yo.	185
BIZNAGA	Locura ha de ser costosa, y era yo de parecer que no parecieras.	
DUQUE	Sola, como ella es sola en el mundo, será la vista de Porcia la que ha de aliviar mis penas.	190
BIZNAGA	Pues también no es muy famosa Matilde, su prima, y puedes...	
DUQUE	¡Bárbaro, si me la nombras...!	

---

173 *cuajares*: 'estómagos, buches'; genéricamente, 'vísceras'. Comp. "y tirole un hurgonazo / al barrio de los cuajares / y otro a la calle del trago" (Quevedo, *Parnaso español*, núm. 349, vv. 86-88); las *manos* son los cuatro pies de las reses, que también se podían llamar *uñas* y se vendían en las triperías o, como señala el texto, se pregonaba su venta. "Más enseñado a manos y cuajares / que a nobles ejercicios militares" (Lope de Vega, *La Gatomaquia*, vv. 275-276)

177 *precito*: 'condenado a las penas del infierno, réprobo'. Comp. "Soy a la bolsa precita / que se viene por su pie / al daca de esta bendita" (Quevedo, *Parnaso español*, núm. 324, vv. 18-20).

185 En el adínaton de los vv. 181-185 señala que 'antes dejarán de haber astros en el cielo que yo desista y me vaya de Nápoles'.

188 *parecieras*: 'aparecieras, te mostrases'; juega con el equívoco de los dos principales sentidos del verbo.







si, porfiado y grosero,  
no os procuráis ausentar  
luego, que he de ejecutar  
lo que dijo el jardinero. 275

*Vase*

BIZNAGA Yo voy a herrar los caballos.  
DUQUE Villano, mi amor afrentas  
con tan baja cobardía.  
Aunque toda Escocia venga 280  
acompañando a su rey,  
mientras no le dé a la Reina  
la mano, viven los cielos  
que he de esperar la tragedia  
del amor más bien nacido 285  
que han coronado experiencias.  
De hoy más Píramo y Leandro  
de las memorias se pierdan,  
el uno bañado en sangre,  
el otro en ondas soberbias, 290  
que mi prodigioso amor,  
que mi valiente firmeza  
serán proverbio en el mundo  
para los que amar sí enseñan.

*Vase*

BIZNAGA ¿Píramo y Leandro dices? 295  
¿Pues de fábulas te acuerdas?  
Para meterme en historias  
mi nombre no ocupa letras  
de coronista, si es limpio,  
que biznagas no aprovechan 300

---

290 Píramo se quitó la vida al creer que su amada Tisbe estaba muerta; Leandro murió ahogado, nadando para ir al cotidiano encuentro con Hero.

sino para la expulsión  
de nuestra naturaleza.  
¿Tuvo Leandro lacayo?  
Sí, porque era hombre de prendas,  
pues él solo se echó al agua 305  
y él solo fue su tragedia,  
que el lacayo socarrón  
fue lince de sus riberas;  
buena pascua le dé Dios,  
y la primera que venga, 310  
que quizá no ha tenido otras  
desde que el naufragio cuentan.

*Sale Julia a la puerta*

JULIA                            ¡Ce!, galán.  
BIZNAGA                            ¿Si me han llamado?  
JULIA                            ¡Ce!, mancebo.  
BIZNAGA                            ¡De!, doncella.  
JULIA                            ¿No hablaba agora?

---

302 La biznaga es una planta silvestre cuyo fruto se utilizaba para el tratamiento del asma, bronquitis, enfisema y tos ferina, y también por su efecto diurético. Tiene sentido, por lo tanto, que el personaje homónimo señale que la planta sirve para “la expulsión”, sea de flemas, sea de orina. Esta coincidencia entre nombre del gracioso y el sentido del referente real es un rasgo típicamente moretiano. Comp. Moreto, *El poder la amistad*, vv. 20-22, donde también juega con el nombre y la definición de este criado gracioso: “Y caballero de Moclín, / pues sigo a mi amo, que en Creta enamorado, / en Minotauro ya se ha transformado”.

308 El astuto (*socarrón*) vio las riberas, como lince, que se caracterizaba por su agudísima vista, y no se apartó de ellas para no ahogarse, a diferencia de su señor, Leandro.

309 ‘Dios lo tenga en su gloria’. Comp. “-Dígame, señor negro (¡así tales pascuas le dé Dios como él tiene la cara!), esas dos benditas ciudades de Buen Grado y Fambre Ajusta...” (Fernández de Avellaneda, *Segundo tomo del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, VI, 13, p. 142).

314 Juego de palabras: a la interjección “¡ce!”, con que reclama su atención Julia, responde Biznaga con el nombre de la siguiente letra del abecedario.

BIZNAGA	¿Con quién?	315
JULIA	Con el Duque.	
BIZNAGA	Sí, mi reina.	
JULIA	¿Sirvele?	
BIZNAGA	Desde la orilla.	
JULIA	No le entiendo.	
BIZNAGA	Es una apuesta que hizo agora de ahogarse, y pretende, ¡qué simpleza!, que vaya por ambos. Yo, que entre las cosas adversas pinto al agua, que aun pintada mil humedades engendra, he de ser lengua del agua, para hablarle desde afuera.	320      325
JULIA	¡Buen humor!	
BIZNAGA	No es cristalino, porque, a serlo, yo le diera una comisión de arroyo dulce, batán de una sierra. Dígame su nombre.	330
JULIA	Julia ¿Y es el suyo?	
BIZNAGA	Agosto.	
JULIA	Tenga. ¿Dónde va?	

---

326 Usa dilógicamente “lengua”, porque ‘se hace lenguas, habla’ del “agua” y porque “lengua de agua” es la parte del mar o del río que lame la costa, en la que se queda él, a salvo (“desde afuera”) de las locuras acuáticas de su amo.

327 Otro equívoco con “humor”: aplicado a su jovialidad, que no es ‘de cristal’, o sea, ‘líquida, transparente’, y al humor vítreo que está delante del “cristalino”, el componente del ojo humano. Si fuera un humor translúcido, líquido, sería como el agua del arroyo que mueve el batán que, a su vez, activa la sierra (vv. 329-330).

BIZNAGA	Voy a segar todo el campo de una mesa.	
JULIA	¿Ha de ver al Duque?	
BIZNAGA	Luego.	335
JULIA	Pues si ha de verle, quisiera...	
BIZNAGA	Querrá poco, por su vida.	
JULIA	Que le dé un papel, y crea que le importa.	
BIZNAGA	¿A mí o al Duque?	
JULIA	Al Duque importa.	
BIZNAGA	Pues venga.	340
	Y ¿de quién es?	
JULIA	De Matilde. Ruego a Dios que la obedezca, pues le escribe que se guarde de prevenidas cautelas, porque, si de noche sale, se ha de arriesgar.	345
BIZNAGA	La obediencia es precepto puntual.	
JULIA	Pues tome y no se detenga.	
	<i>Dale un papel y vase</i>	
BIZNAGA	Seré un rayo con talones; pero ya hay quien me detenga: el embajador de Escocia me ha pescado.	350

*Esconde el papel. Sale el de Escocia*

---

334 Si antes eran dilogías y equívocos, ahora es el chiste fácil con los meses del año, y como es agosto, se va “a segar” (v. 333), pero “una mesa”, o sea, a recoger y espigar los restos de una comida.



y ha quedado de manera  
que aquello de Juan Paulín  
para con mi amo es perlas. 380  
Yo, que es forzoso seguirle  
en la próspera y la adversa,  
y seré el primer criado  
que de sus amos se duela,  
ando a pedir para entrambos 385  
hasta la primera venta  
no más, que de allí adelante  
pediré hasta mi tierra.  
Entré a caso fortuïto  
en palacio y la doncella 390  
que viste, que es conocida  
de su madre, con clemencia  
piadosa me dio este escudo,  
tan arropado, que piensa  
que he de trocallo en los Alpes. 395  
Esta es mi probeza y esta  
la verdad. Si verle quieres,  
le quitaré la cubierta.

*Va rompiendo el papel a pedazos*

ESCOCIA                   ¿Cómo está tan apretado?  
BIZNAGA                   Es la moza algo avarienta. 400

---

380 Quedarse como Juan Paulín valía por ‘estar derrotado, desnudo o pobre’. Comp. “entalegando sus despojos quedó como Juan Paulín en la playa” (*Estebanillo González*, IV, p. 186); Montoto (1922, II, p. 47) señala que “la frase se emplea en el sentido de hallarse la persona a que se refiere en el mayor desamparo, acaso desnuda, *in puribus naturalis* o poco menos”, y trae unos versos del *Pedro de Urdemalas*, de Cervantes: “Murióseme mi buen ciego; / dejome cual Juan Paulín: / sin blanca, pero discreto, / de ingenio claro y sutil” (I, vv. 716-719, fol. 202r.)

382 Se entiende “en la próspera y adversa fortuna”, como rezaba uno de los más conocidos libros de Petrarca: *De remediis utriusque fortunae*.

395 Por el frío que hace en la montaña y que justifica que esté “arropado” (v. 394).

- ESCOCIA Escrito viene el papel.  
 BIZNAGA Serán las indulgencias  
 para los que dan limosna.  
 ESCOCIA Pues ¿cómo las rompes?  
 BIZNAGA Cesan  
 en habiéndola cobrado: 405  
 ([Ap.] no han de quedar para letras,  
 en el cambio de mi embuste).  
 ESCOCIA Toma, para que te vuelvas  
 sin pedir.

*Dale una sortija*

- BIZNAGA ([Ap.] No sin vender,  
 porque en la primera tienda 410  
 he de saber lo que vale).  
 ESCOCIA ([Ap.] Ya mis sospechas me dejan,  
 pues apuré la verdad).

*Sale el Duque*

- DUQUE Bárbaro, ¿adónde te quedas,  
 si ves que te aguardo?  
 ESCOCIA ¡Duque! 415  
 DUQUE ¡Que estos lances me sucedan!  
 Pues ¿qué me queréis mandar?  
 ESCOCIA Que dais a Mantua la vuelta  
 me dijo vuestro criado,  
 y como los gastos sean 420  
 en cortes estrañas tantos,  
 conforme a vuestra grandeza,  
 estado y valor, no es mucho,  
 faltándoos correspondencia,

---

424 'Al no ser correspondido', por Porcia, se entiende.

que tengáis necesidad  
a la partida. 425

*Mira al criado*

DUQUE ([Ap.] ¿Si sueña?  
El alma, pícaro, yo...)

BIZNAGA ([Ap.] Desta vez me desjarretan).

ESCOCIA Advertid que a mí me sobra  
en Nápoles con qué pueda 430  
serviros para el viaje.  
Aunque vais con la grandeza  
que merecéis, yo haré luego  
que os despachen.

DUQUE Vucelencia  
advierta... ([Ap.] ¡Pícaro, loco!) 435

ESCOCIA Esto ha de ser.

*Vase*

DUQUE Mis criados  
tienen tan sobrada hacienda  
en cualquier parte de Europa;  
mucho estos lances aprietan;  
oíd, esperad...

*Vase tras él*

BIZNAGA ¿Qué haremos, 440  
cielo mío, cuando vuelva,  
y más que rompí el papel?  
¡Posible es que no supiera  
lo que el papel contenía,

---

426 El Duque, desconcertado por la oferta de Escocia, cree que está delirando; pero en seguida se da cuenta de que se trata de un ardid del "pícaro" Biznaga (v. 435).

por que no andemos a ciegas  
 él y yo! Mas, por templalle,  
 le daré unas buenas nuevas  
 a Dios y a ventura. 445

*Sale el Duque*

DUQUE Infame,  
 ¿qué le dijiste?

BIZNAGA Sosiega  
 el pulso y vuelve a envainar: 450  
 no hay cólera que merezca  
 lugar donde la fortuna  
 corona a los que se templan.  
 Salió una doncella a hablarme  
 y, viéndome hablar con ella, 455  
 tuvo celos don Escocia,  
 y plantele una quimera,  
 que, primero que dé fruto...

DUQUE Y la que te habló, ¿quién era?

BIZNAGA Julia dice que se llama. 460

DUQUE ¿Qué te dijo?

BIZNAGA ¡Linda nueva!

DUQUE Di, por tu vida, Biznaga.

BIZNAGA No quiero.

DUQUE ¡Que así te atrevas  
 a hablarme sin que te mate!

BIZNAGA Pues llevareme las nuevas 465  
 en el cuerpo.

DUQUE Eres villano.

BIZNAGA A una cólera, dos flemas;  
 a una daguita desnuda,  
 cuatro vainas de paciencia.

DUQUE Ya tengo mucha.

BIZNAGA	<p style="text-align: right;">Pues vaya</p> <p>lo que dijo la doncella;  Dios enderece mis labios,  ya que va tuerta la lengua:  que esta noche entre once y quince  doña Matilde te espera</p> <p style="text-align: right;">470</p> <p>en un balcón del terrero.  Por Dios que tengo sospechas  que están tus dichas seguras  y que son estratagemas  del Condestable en decir</p> <p style="text-align: right;">475</p> <p>que le ha dado el sí la Reina  a Escocia.</p> <p style="text-align: right;">480</p>
DUQUE	<p style="text-align: right;">Amigo, ¿qué dices?</p> <p>Vuelva la esperanza, vuelva  a coronarse dichosa  sobre la mayor empresa</p> <p style="text-align: right;">485</p> <p>que vio el sol, partiendo rayos  entre dorados planetas.  ¡Oh, noche, prolija siempre  a los que tu nombre esperan!  Recuerda, si estás dormida,</p> <p style="text-align: right;">490</p> <p>castiga las aves negras  de tu carro; tiende el manto</p>

---

476 Aquí *terrero* vale por ‘terrace grande o jardín anejo al palacio’. En su sentido más específico, era el espacio, delante de las casas, en que los galanes cortejaban a las damas (hacer terrero); comp. “Parece una montería / su calle en anocheciendo, / pues ladran señas y silban / los que cursan su terrero” (Quevedo, *Parnaso español*, núm. 502, vv. 79-82). El balcón es otro de los componente de las comedias palatinas con jardín, “que se abren del cuarto de las damas al jardín” (Zugasti 2002:602).

488 *prolija*: ‘dilatada, morosa.’

490 *Recuerda*: ‘despierta’. Comp. “Recuerde el alma dormida, / avive el seso y despierte, / contemplando...” (Manrique, *Coplas a la muerte de su padre*, I, 1-3).

492 En la mitología clásica, Nix era la personificación de la Noche, siempre demasiado larga y pesada (*prolija*); se la podía representar, como señala Moreto, con un carro tirado por aves negras, que contrastan con los caballos que arrastran el carro del Sol, conducido por Apolo.

sobre las doradas huellas  
 del sol, arrollando luces  
 con las sombras de tus ruedas, 495  
 que yo, en volviendo a tu claustro,  
 para que entre aromas duermas,  
 formaré tu lecho oscuro  
 de bálsamos y canelas,  
 porque, si es Fénix mi amor, 500  
 quien me ampara lo parezca.

*Vase el Duque*

BIZNAGA Y si el Fénix se quejare  
 que sus aromas se llevan,  
 yo te ofreceré mis palos,  
 por que no te falte leña. 505

*Vase y salen Matilde y Julia*

MATILDE ¿Diste el papel al criado?  
 JULIA Pues ¿tan descuidada soy?  
 MATILDE Y yo agradecida estoy  
 a tu fe y a tu cuidado.  
 Si el Duque ha de peligrar, 510  
 Julia, aunque mi amor lo siente,  
 mejor me está que se ausente.  
 JULIA Si lo puedes acabar,  
 con su amor desatinado...  
 MATILDE Cuando la Reina se casa, 515  
 su amor a locura pasa.

---

494 *arrollando luces*: 'derrotando a la luz del día'.

500 Su amor es como el ave Fénix porque, aunque parecía muerto, acaba de renacer con el anuncio de la cita. Véase nota al v. 1778.

505 Vale decir: le prestará *leña* para quemarse y reducirse a cenizas y se olvide de sus empresa amorosa.

513 *acabar*: 'conseguir, alcanzar'.



Rompe el claustro del botón,  
 donde creciendo dormía,  
 virgen rosa, y muestra al día  
 la primera admiración. 545  
 La obediencia y la atención  
 mira en las aves y flores  
 que la están diciendo amores,  
 por cuyos celos el alba  
 trueca en suspiros la salva 550  
 de músicos ruiseñores.  
 Esta pompa generosa  
 confiesan, obedeciendo,  
 que la mereció en naciendo  
 la majestad de la rosa. 555  
 Pero la envidia celosa,  
 que ve tanto resplandor,  
 trueca en sombra el rojo ardor  
 del sol, que tinieblas mueve,  
 en cuya noche se atreve 560  
 la más desvalida flor.  
 El sol marchitar la deja  
 con desprecio desigual;  
 ni la regala el cristal  
 ni el ruiseñor la festeja. 565  
 Con la envidia entró la queja  
 y perdieron mis temores  
 sus nativos resplandores,  
 siendo en mi desdicha iguales

---

550 *Hacer la salva* valía ‘comer el primer bocado’, para comprobar que la comida o bebida estaba en buenas condiciones; luego pasó a indicar la cortesía de dejar que alguien empiece a comer. En este caso, por extensión, significa que compiten en inaugurar el día el alba y los ruiseñores. La imagen recuerda mucho la de Lope: “Esta mañana salió / de Ferrara con el alba; / todo el campo se alegró, / las aves le hicieron la salva / a quien su sol despertó” (Lope de Vega, *El llegar en ocasión*, vv. 81-85), porque quiere significar que el día lo inaugura Laura; las aves esperan que pase para empezar a cantar. Véanse Correas, *Vocabulario*, p. 758b, y Castro, 1927.

	tinieblas, flores, cristales, envidias y ruseñores. ¡Ay, Matilde! ¡Ay, prima mía!	570
MATILDE	Quejas inútiles son. ¿No fue tuya la elección?	
REINA	También la desdicha es mía.	575
MATILDE	Aun remediarse podría.	
REINA	Hay muchos inconvenientes.	
MATILDE	Si los temes y los sientes, dale al de Escocia la mano.	
REINA	Ese es remedio tirano, donde mi dolor aumente.	580
MATILDE	¿Viste su retrato?	
REINA	No.	
MATILDE	El de Dinamarca y él vienen juntos; el pincel dicen que a Apeles venció.	585
REINA	¿Vístelos tú?	
MATILDE	Si mandó tu voz que nadie se atreva, fuera descortés la prueba	

---

541-571 En las tres décimas, estructuradas en forma de diseminación – recolección cifra la reina el motivo de la caducidad de la belleza con el tópico de la rosa, cuyo esplendor dura lo que el día que rompe el capullo (vv. 542-545). La breve belleza de la reina de las flores (v. 555) es análoga a su ventura, truncada por la noche envidiosa (vv. 556-561). En la recolección final (vv. 570-571) convergen los cinco componentes: la flor que se marchita al cabo del día, la inutilidad del agua (v. 564), la envidia y el silencio de los pájaros.

585 Se refiere seguramente a Protógenes de Rodas, con quien compitió en destreza Apeles trazando con su pincel un línea sutil en un lienzo en blanco, que, a su vez, la dividió en dos aquel con otra más sutil y así sucesivamente; lo trae Pedro Mexía en su *Silva de varia lección*, II, 18, donde concluye que “fue esta tabla, con solas estas líneas, tenida por milagro y guardada grande tiempo en Roma” (p. 383).

	del curioso atrevimiento; cubiertos están. ¿Qué intento tu muda paciencia lleva? ¡Sufrimiento y en mujer! Para no ver lo que pides, justo es que tu pena olvides.	590
REINA	Mira cómo podrá ser, que he de casarme sin ver para ser yo mi homicida, y, aunque tarde prevenida donde está el alma violenta, quiero, por si me contenta, ir primero arrepentida.	595     600
MATILDE	Los embajadores vienen.	
REINA	Dinamarca habrá sentido ver que despreciado ha sido.	
	<i>Salen cada uno por su parte, el de Escocia y Dinamarca</i>	
DINAMARCA	En las violencias no tienen buen lugar las elecciones, aunque manda en su albedrío. La Reina tiene a su tío con generosos blasones de obediente tal respeto, que sigue su parecer; mas no de suerte ha de ser que tenga su boda efeto con Escocia, que estoy yo donde lo pueda estorbar.	605     610
ESCOCIA	Aun llegarlo a imaginar, es culpa que cometió licencia tan atrevida; dejo aparte el real decoro deste lugar.	615

DINAMARCA	No lo ignoro; mas también está ofendida la majestad soberana de mi rey, y yo he venido por él a ser preferido.	620
ESCOCIA	Locura y licencia vana es la tuya. ¿Tiene el mar islas, senos, promontorios, de nadie hasta aquí notorios, que los pueda asegurar de Escocia? Si airada mira, Argos de armados bajeles, cuanto el sol, del cielo Apeles, en carros lucientes gira.	625  630
DINAMARCA	Si azules piélagos marca Escocia, y sus puntas boja, será, si a la mar se arroja, temblando de Dinamarca. Si tanto el valor la engaña, trueque en frenos los timones y espere, armando bridones, mis caballos en campaña, que, porque dellos te acuerdes, donde el furor los despierta, será otra Libia desierta, paciendo sus campos verdes.	635  640  645
REINA	¿Cómo hablas en mi presencia dese modo?	
DINAMARCA	En otra parte fuera bien.	

---

632 El sol es Apeles del cielo porque le presta el color y el brillo girando a su alrededor con su carro.

635 *boja*: 'rodea'.

640 *bridones*: 'jinetes que montan a la brida'.

ESCOCIA	Yo espero hablarte donde con menos paciencia quién soy te daré a entender.	650
DINAMARCA	Que te arrepientas espero.	
ESCOCIA	¡De rabia y cólera muero!	
DINAMARCA	Luego nos podremos ver.	
REINA	Caballeros, ya que os falta el merecido respeto	655
	de mi nombre, que ya sabe temblarme en armados leños todo el mar de Italia y cuanto piélago baña en reflejos la antorcha oriental, que mira	660
	su cuna el cristal primero el Ganges, y el mar de España, su templado monumento. Ya que os falta, y lo atribuyo a cólera y a despecho,	665
	la debida cortesía, así al lugar como al dueño, quiero que a tan necio orgullo pongan obediente freno vuestros reyes: descubridlos,	670
	para que os culpen de necios, castigando con los ojos tan bárbaro atrevimiento.	

*Descubre los dos retratos grandes, que son  
de los embajadores, porque ellos son los  
reyes*

---

663 La “antorcha oriental” (v. 660) es el sol, pues nace en Oriente y su tumba (su “monumento”) está en el mar Atlántico, o sea, en el Finisterre español, de modo que sus “reflejos” (v. 659) recorren cada día el Mediterráneo de un extremo al otro.

REINA	([Ap.] ¿Qué advierto, cielos? ¿Qué miro?)	
ESCOCIA	([Ap.] ¡El pincel me ha descubierto!)	675
DINAMARCA	([Ap.] ¿Quién la envió mi retrato?)	
MATILDE	([Ap.] ¡Pienso que velando sueño!)	
REINA	¿Príncipes, estos engaños?	
ESCOCIA	Habéis de advertir que fueron de mi parte ansias penosas de venir a mereceros.	680
DINAMARCA	Por no culpar a los ojos el espacio más pequeño de las horas me dispuse a abrasarme en el incendio de los vuestros, mientras llegan las dichas que me prometo.	685
MATILDE	(Ap. La competencia es igual; peligroso está el suceso.)	
REINA	Supuesto que la palabra que di fue solo a mi deudo el Condestable y se ofrecen estos accidentes nuevos, quiero que en la competencia, príncipes, por no ofenderos, quedéis iguales y amigos, dejando el suceso al tiempo y a la elección de mi gusto.	690      695
DINAMARCA	Mil veces tus plantas beso por el favor.	
ESCOCIA	(Ap. Si es agravio, guárdenlo agora mis celos.)	700
REINA	Amistades confirmadas se han de ver aquí, advirtiendo	

	que ha de perder la esperanza el que turbare el sosiego.	705
DINAMARCA	De mi parte está segura.	
ESCOCIA	Es inviolable precepto tu voz, príncipe; en mis brazos os da el alma acogimiento.	
<i>Al abrazarse se hablan aparte</i>		
DINAMARCA	( <i>Ap.</i> Teniendo amor, no es posible; la cortesía agradezco, para las dos voluntades, solo amor ofrece un premio.)	710
ESCOCIA	Pues ¿qué pretendéis?	
DINAMARCA	Que lleve, ya que en Nápoles nos vemos, el premio el propio valor.	715
ESCOCIA	Pedís lo que yo deseo. ¿Cuándo nos podremos ver?	
DINAMARCA	Esta noche en los silencios de su parda sombra.	
ESCOCIA	¿Adónde?	720
DINAMARCA	En la plaza del terrero, que allí con menos registro campo y sitio elegiremos.	
ESCOCIA	¿Solo?	
DINAMARCA	Solo.	
ESCOCIA	Yo os aguardo.	
DINAMARCA	Y yo os espero.	
ESCOCIA	Esto es hecho.	725

---

722 con menos registro: 'sin alharacas, a nuestras anchas'.

	La amistad tenga su esfera y tenga el amor su imperio: amistad y amor compitan, teniendo al sol por sujeto.	
DINAMARCA	¡Dichoso el que mereciere dar a sus rayos deseos, dar a su fuego cenizas, dar a su imposible empeños!	730
ESCOCIA	¿Qué me manda, Vuestra Alteza?	
REINA	Que os guarde, señor, el cielo.	735
ESCOCIA	Príncipe, adiós.	
DINAMARCA	Él os guarde. Haberos visto es el premio de la fe con que os adoro.	
REINA	Dejaldo, príncipe, al tiempo.	
DINAMARCA	Ciego voy de celos.	
ESCOCIA	Hoy daré venganza a mis celos.	740
<i>Vase cada uno por su parte</i>		
MATILDE	¡Hay sujeto más extraño!	
REINA	Peligroso es el empeño.	

726 “Llamamos esferas todos los orbes celestes y los elementales” (*Covarrubias*). Según el modelo cosmológico ptolemaico, del que se hace eco en los versos siguientes, la tierra era inmóvil, se encontraba en el centro del universo y estaba rodeada por varias esferas concéntricas en las que se situaban el sol, la luna y planetas. Así, el sol sería Porcia (véase nota al v. 729), que tendría el poder (*imperio*) y las esferas, los pretendientes.

727 Vale decir que la competencia por amor no enturbie la amistad.

729 Es posible que el *sol* sea el del escudo de Nápoles, pues por casarse con su reina compiten. Es aquel un escudo samnita, dividido en dos cuarteles iguales: el superior, de color oro; el inferior, rojo; timbrado con una corona mural. Los colores remedan los del sol, aunque es muy posible que sean los de la señal real de Aragón, pues, además de compartir colores con esta, aquel se adoptó tras la conquista del reino de Nápoles por Alfonso V de Aragón, en 1442.

MATILDE	Agora pudiera el Duque...	
REINA	¿Qué dices?	
MATILDE	Con menos riesgo, digo, que el Duque, señora,..	745
REINA	Prosigue.	
MATILDE	( <i>Ap.</i> Teneos, deseos.) pudiera estar en la corte.	
REINA	Pues ¿quién bastara a ofenderlo, procediendo bien, Matilde?	750
MATILDE	Como Escocia dio por hecho tu casamiento, intentaba...	
REINA	( <i>[Ap.]</i> ¡Oh, qué anticipados celos! Pobre duque, aun no ha tenido lugar en mis pensamientos, y ya con celos le envidian! ¡Desgraciado es por extremo!) Pues ¿qué pides?	755
MATILDE	Pues están entrambos reyes tan lejos de que les compita el Duque, por no hallar en tus deseos entrada su amor, quisiera...	760
REINA	No te turbes; ¿es defecto tener amor?	
MATILDE	No, señora, cuando es el amor honesto.	765
REINA	¿En las mujeres ilustres, puede haber otro?	
MATILDE	En mi pecho vive solo amor con vista,	

---

768 *amor con vista*: es el amor que entra por los ojos, que se diferencia del *amor ex auditu*, o sea, del amor de oídas o por fama, y del “bajo” (v. 669), que es meramente sensual. Cf. Serés, 1996, s.v. “amor simple”.

- porque el bajo amor es ciego.  
 Estimo, señora, al Duque 770  
 por bizarro caballero,  
 por gran señor, por soldado,  
 por galán y por discreto.
- REINA Y ¿por qué más?
- MATILDE Pues ¿no basta?
- REINA Como estás encareciendo 775  
 que es tu amor con vista, yo  
 juzgué que lo más secreto  
 del alma le registrabas  
 para solo encarecerlo.
- MATILDE Las partes que tiene digo. 780  
 Escribile, con recelos  
 de su ofensa, que dejase  
 a Nápoles, porque quiero  
 más en su ausencia su vida  
 que su vista con su riesgo. 785
- REINA ¿Quieres ya que no se vaya?
- MATILDE Sí, señora.
- REINA Llama a Alberto.
- JULIA Aquí está.
- Sale Alberto*
- ALBERTO ¿Qué mandas?
- REINA Busca  
 al duque de Mantua luego  
 y dile que es gusto mío 790  
 que esté en Nápoles el tiempo  
 que fuere su voluntad

---

780 partes: ver nota 38.

ALBERTO                   Voy a obedecerte.

*Vase*

MATILDE   El cielo  
prospera tu vida.

REINA   Advierte  
que son discursos muy necios                   805  
encarecer a otra dama  
las partes del caballero  
que pretende, porque somos,  
aunque en distintos sujetos,  
mujeres todas, Matilde,                   800  
y hay amor, aunque sea honesto.

*Vase*

MATILDE                   ¡Cielos!, ¿qué me ha sucedido?

JULIA                        Ponelle al pez el anzuelo.

*Vanse y salen el Duque y Biznaga*

BIZNAGA                   Advierte que es verano  
y no sale la noche tan temprano,                   805  
si bien imprime entre cobardes huellas  
en las ruedas del coche un par de estrellas.

DUQUE                    Porque ya lo deseo,  
será su espacio su mayor trofeo.

BIZNAGA                   ¡Ea!, que ya entre luces y borrones                   810  
se le turban al mundo las facciones:  
he aquí que llega y no salen a hablalle.

---

807 Son las “ruedas” de la constelación del Carro o de la Osa mayor, que se ve durante todo el año en el hemisferio norte; empieza a anochecer y ya se ven sus dos primeras estrellas más brillantes.

811 *se le turban*: ‘se desdibujan, se borran los perfiles’ de las cosas (*las facciones* del mundo), porque llega la noche.

¿Qué gaita, cielos, bastara a templalle,  
 sino es que yo le toco mis costillas?  
 ¿Puedo hacer más por él que prevenillas? 815  
 Ellas son las fiadoras del que miente;  
 ya yo he mentido, paguen la patente.

*Sale Alberto*

ALBERTO                               Este es el Duque.  
 BIZNAGA   Un hombre se nos llega.  
 DUQUE                                       No hay que temer agora.  
 BIZNAGA   Por si pega,  
    que un bulto de estos, entre sordo y mudo, 820  
    suele pegarse a un hombre como engrudo.  
 ALBERTO                               ¡Señor duque!  
 DUQUE   ¿Quién es?  
 ALBERTO                               Soy un criado de la Reina.  
 DUQUE   Seáis  
    muy bien llegado.  
    ¿Qué me mandáis?  
 ALBERTO   De parte suya vengo. 825  
 BIZNAGA   ([Ap.] O tengo miedo o ya sospechas tengo...)  
 ALBERTO                               Dice su Alteza.  
 BIZNAGA   que me den mil palos  
    por falsario de lengua, y no son malos,  
    como no se remojen en galeras.  
 DUQUE   ([Ap.] ¡Ea, alegres quimeras 830  
    de una esperanza que fundé en el viento,  
    no muera en su rigor tan noble aliento!)

---

817 *patente*: "título o despacho real para el goce de un empleo o privilegio"  
 (Autoridades).

822 Este verso heptasilabo no rima.

- ALBERTO A deciros me envía.
- DUQUE Proseguid.
- ALBERTO Que su Alteza gustaría...
- DUQUE Imperio tiene en mí como señora. 835
- ALBERTO que no dejéis a Nápoles agora.
- DUQUE Dueño es de mi albedrío.
- BIZNAGA ([Ap.] Este es recado falso, como el mío.)
- DUQUE A su Alteza decid que obedecida  
será en empeños de mi propia vida, 840  
y aun no merezco yo, para agradalla,  
ponerme en ocasión de aventuralla.
- ALBERTO Mirad qué me mandáis.
- DUQUE Yo he de serviros.
- ALBERTO También quiero advertiros  
de parte mía...
- DUQUE Obedecer espero. 845
- ALBERTO que sean los paseos del terrero  
con más recato, porque el Condestable...
- BIZNAGA ¡Ay, fortuna mudable!
- ALBERTO le ronda con la guarda.
- Vase*
- DUQUE Villano es el amor que se acobarda. 850
- Vase*
- Dame los brazos mil veces.
- BIZNAGA Tente; ¿quieres aprensarme?
- DUQUE El recado que me diste  
confirma en dichas más grandes  
el que la Reina me envía; 855  
¡loco estoy!





mientras hablo, porque temo  
enfados del Condestable.)

BIZNAGA ([*Al Duque*] Mucho haré yo, si le encuentro, 905  
de pasar sin enfadarme.)

*Vase*

JULIA Un hombre se acerca.

MATILDE Dudo  
que sea el Duque, si le hablaste  
al criado, y él le dio  
el papel.

JULIA ¿Para templarle 910  
su temor no basta Alberto,  
si también le habló de parte  
de la Reina?

MATILDE Dices bien.  
¿Quién es?

DUQUE Quien llega cobarde  
al fuego de tantos rayos, 915  
donde es fuerza que se abraze.

MATILDE ¿Es el Duque?

DUQUE Mucho ha sido  
conocerme en los disfraces  
de un alma, que lo que vive  
padece en ajena cárcel. 920  
¿Sois vos la hermosa Matilde?

MATILDE Y quien las dichas os trae  
desde la misma prisión  
donde el alma encarcelaste.

DUQUE ¡Ay tal pesar! No os entiendo. 925

---

920 Que el alma viva en la amada y, por lo tanto, sea prisionera del cuerpo de ella es tópico acendrado. Cf. Serés, 1996, *passim*. Véanse también vv. 1430 y 1774

*Sale Dinamarca*

DINAMARCA	¡Que en venir antes lograrse el de Escocia tantas dichas! ¡Ya son mis celos volcanes!	
MATILDE	¿Al fin os habló el criado de la Reina?	
DUQUE	¡Y que lograrse mis esperanzas dichosas, perdidas por ausentarme!	930
MATILDE	Pues mirad lo que os estima, que aun quiere más empeñarse en los honestos favores, que os envía de su parte esta joya: un Fénix es abrasado entre diamantes, aromas de sus incendios.	935
DUQUE	Para que el seso me falte sobran tantas dichas juntas.	940
DINAMARCA	¡Oh, quién pudiera acercarse para escuchar lo que dicen! Pero el decoro es bastante a aguardar, vertiendo fuego, a que del balcón se aparte.	945
MATILDE	Tomad la joya.	
DUQUE	Milagro de mi amor podrá llamarse.	
MATILDE	Mirad que he sentido gente, y es bien aguardar que pase.	950

---

938 Está “abrasado” porque la Fénix renace de sus cenizas; pero también podría leerse “abrazado” (con el sentido de ‘engastado’) por dos diamantes, aunque más abajo (vv. 1850-1852) reaparece la misma imagen. Comp. “No iguala a Fenisa el fénix, / que si él muere y resucita, / Fenisa da vida y mata; / más que el fénix es Fenisa” (*El desdén, con el desdén*, vv. 2170-2173).

DUQUE

Es mi criado, que ha vuelto;  
esperad, llegaré a hablarle.

*Llega a hablar a Dinamarca*

Biznaga, llegó el bajel  
a los senos orientales:  
ya nos descubren el puerto 955  
los generosos celajes  
del sol, coronado a luces,  
que oliva de paz nos trae.  
Criado fue de la Reina  
y Matilde salió a hablarme, 960  
y por la Reina me ofrece  
una joya de diamantes,  
tan sola como mi amor,  
Fénix de nuestras edades.  
¿Cómo albricias no me pides? 965  
Aguarda, que el Condestable  
pienso que viene al terrero,  
porque las luces que trae  
acreditan mis sospechas;  
retírate hacia esta parte, 970  
que yo doy la vuelta, solo  
para aguardar a que pase.

*Vase*

DINAMARCA

¡En las humanas desdichas,  
hay alguna que la iguale!  
¡Dueño Escocia de la Reina! 975  
¡Pues ella se muestra amante,  
no será mientras yo viva,  
que tinto en mi propia sangre,  
si es más dichoso y valiente,  
volveré las piedras jaspes! 980

---

980 Su abundante sangre teñirá de color tan rojo la piedra, que parecerán jaspes.

¡Qué breve que dio la vuelta!  
 Quizá mis dichas le traen;  
 mas defiéndale el lugar,  
 que tiempo hay para vengarme.

*Sale Biznaga*

JULIA	Ya vuelve el Duque.	
BIZNAGA	([Ap.] ¿Hacia adónde pudo mi amo escaparse? Pues ya las luces se fueron, quiero por él preguntarles a estos soles contrahechos.)	985
MATILDE	¿Es el Duque?	
BIZNAGA	¡Lindo lance! Autoricemos el bulto por tramoya de buen aire: yo soy el mismo, señora.	990
MATILDE	Tomad, pues no pasa nadie que vuestras dichas estorbe.	995
BIZNAGA	¡Oh, si fuese algo fiambre!	

*Échale la joya en un pañuelo*

	Para jamón es muy poco; para dulce, es un adarme.	
MATILDE	Proseguid vuestros intentos.	

---

989 Los ojos de Julia son como otros (*contrahechos*) soles que iluminan la noche.

991 *autoricemos el bulto*: ‘demostramos autoridad (aquí ‘veracidad’) al cuerpo’, o sea, ‘finjamos ser el Duque’; lo repite en el v. 1013.

992 *tramoya de buen aire*: ‘con una representación con estilo’; lo repite en 1042. Comp. “Deshaz esos pasos dados /con buen aire” (Moreto, *La fuerza de natural*, v. 1410).

998 *adarme*: ‘cantidad mínima de algo’.

BIZNAGA	Sí haré.	
MATILDE	Pues el cielo os guarde.	1000
	<i>Vanse</i>	
BIZNAGA	¡Hay tal dureza en el mundo! Pero ¿al Duque había de darle mendrugos y en un pañuelo?	
DINAMARCA	Ya se apartó, si culpasteis mi tardanza; yo he esperado a que del balcón os hablen, por no aventurar respetos de soberanas deidades; pero ya estamos adonde el uno, muriendo, pague delitos del atreverse, para que el dichoso alcance.	1005      1010
BIZNAGA	Autoricemos el bulto.	
DINAMARCA	Si en breve espacio lograsteis la joya y favor que os dieron, hoy la bañaréis con sangre si la defendéis valiente, aunque toda Italia os guarde.	1015
BIZNAGA	Muy colérico venís; los hombres han de templarse en estando en los terreros. Si venís a capearme, habladme claro, que yo conozco necesidades de hombres de bien a estas horas y es mi oficio remediarles.	1020      1025
DINAMARCA	¡Qué bajamente responde! Escusemos tantos lances, pues blasonáis de quién sois; esa joya habéis de darme o defendella muriendo.	1030





CONDESTABLE	¿Quién es?	
DUQUE	Yo soy.	
CONDESTABLE	Destos lances es culpada mi paciencia; pero yo haré que se atajen con escarmiento y enmienda: vaya preso el Duque.	1080
DUQUE	Aguarde Vuecelencia y mire...	
CONDESTABLE	Yo gobierno en guerras y en paces este reino, y sabré dar con sangrientos ejemplares castigo a descortesías, cuando los ruegos no basten.	1085
DUQUE	Y yo, aunque a Italia le pese, sabré vengar este ultraje.	1090

JORNADA SEGUNDA

*Salen Julia y Biznaga*

JULIA                   ¿Qué dices, loco?  
BIZNAGA                                   ¿Eres sorda?  
                                  Preso está el Duque mi amo  
                                  desde anoche en una torre.  
JULIA                    Y ¿a qué torre le llevaron?  
BIZNAGA                                   Pienso que a la de Nembrot.                   1095  
JULIA                    Y ¿quién le prendió?  
BIZNAGA                                   Pílatos.  
JULIA                    ¿Qué delito cometió?  
BIZNAGA                                   Creo que has de sentenciarlo,  
                                  por lo mucho que examinas.  
JULIA                    ¡Fuera juez piadoso y blando!                   1100  
BIZNAGA                                   Y si fuera el preso yo,  
                                  pienso que me hicieras cuartos.  
JULIA                    La Reina sale y su prima;  
                                  escóndete hacia este lado.

*Salen la Reina y Matilde*

---

1095 Se creía que Nemrod fue el constructor de la torre de Babel, que es la torre por excelencia.

1097 Pílatos es el captor antonomástico que encarcela injustamente.

1099 *examinas*: 'preguntas, inquieres'.

1102 *me hicieras cuartos*: literalmente, 'me descuartizaras', porque a los ajusticiados hacían cuartos, pero aquí vale 'me hicieras sufrir'. Comp. "Arrastralla. / ¿Y después? Hacella cuartos" (Moreto, *El poder de la amistad*, vv. 2654-2655).

BIZNAGA	Aquí está un cancel.	
REINA	¿Quién es el que se encubre?	1105
BIZNAGA	Un nublado, que ya se iba deshaciendo al amanecer tus rayos.	
JULIA	Es un criado del Duque.	
REINA	¿A qué vienes a palacio?	1110
BIZNAGA	Vengo por un mandamiento de soltura.	
REINA	Habla más claro.	
BIZNAGA	Está preso todo un duque.	
MATILDE	¿Preso el Duque? ¿Desde cuándo?	
BIZNAGA	Desde entonces.	
MATILDE	Pues ¿anoche no estuvo conmigo hablando?	1115
BIZNAGA	Miren la dificultad: ¿no hay en una noche espacio para hablar y irse a dormir? Pues en el segundo cuarto, que es el que le toca al sueño, es cuando le desvelaron.	1120
REINA	¿Quién le prendió?	
BIZNAGA	El viejo estable.	

---

1108 La Reina es el sol cuyos rayos deshacen las nubes. Comp. «Matilde hermosa y divina, / tras mi prisión os he hallado / como al sol tras el nublado» (*El poder de la amistad*, vv. 2660-2662).

1112 *soltura*: 'liberación, libertad'. Comp. «De solo este cuerpo soltura nos face, / que diz soberbio, de huestes armado, / que viene a vencerle, maguer hayan finado» (Moreto, *Los jueces de Castilla*, vv. 1404-1406). En algunos contextos, como este, puede significar también 'desvergüenza'.

1120 Se refiere al segundo *cuarto* de la guardia nocturna.

REINA	¿Por qué?	
BIZNAGA	Por enamorado, que no por traidor. ( <i>Ap.</i> Callemos lo de la joya, que es caso de menos valor en hombres que solemos arrestarnos.)	1125
REINA	Grande ocasión le daría.	
BIZNAGA	Si queréis averiguallo, mándale librar, que luego lo podrás saber despacio.	1130
REINA	Estese entre tanto preso.	
MATILDE	Y padezca yo entre tanto. ( <i>Ap.</i> ) No me pesa que a la Reina le dé tan pocos cuidados su prisión, pues muestra en eso lo poco que la obligaron los rendimientos del Duque.)	1135
BIZNAGA	¿Qué hacemos? ¿No despachamos?	1140
MATILDE	¿Tan grande príncipe es justo que padezca estos agravios?	

*Sale el Condestable*

CONDESTABLE	¿Señora?	
REINA	Ya lo he sabido.	
CONDESTABLE	Vengo, como siempre, a daros cuenta...	
REINA	de vuestros excesos.	1145
CONDESTABLE	Advertid...	
REINA	... que sois vasallo, aunque sois mi deudo.	

---

<sup>1128</sup> *arrestarnos*: 'arriesgarnos', derivado de *arresto* ('arrojo') y aquí, claro, usado irónicamente.

CONDESTABLE	¿Quién, señora, podrá negarlo?	
REINA	Vos, que os tomáis, atrevido, en mi reino tanta mano que me gobernáis a mí.	1150
	Consejeros son los años, mas no señores, queriendo, con ambición de tiranos, juntar al consejo el cetro	1155
	como al gobierno el aplauso. ¿Es política discreta, es buena razón de estado, granjearme a mí enemigos, siendo vuestros los agravios?	1160
	¿Sabéis que el Duque de Mantua es tan grande potentado, tan gran señor, que a sus timbres junta laureles sagrados	1165
	de coronas, que a su casa dan blasones soberanos? Pues ¿cómo vos, cómo vos...? Mucho por no castigaros me reprimo. ¿Cómo al Duque con menosprecio tan claro	1170
	le osasteis prender, debiendo servirlo y acompañarlo a su casa y venir luego a darme cuenta si acaso hizo? Pero ¿qué delito	1175
	contra mi nombre y estado pudo cometer quien sabe tan discreto y cortesano juntar, a pesar de envidias, con lo atento lo bizarro?	1180
	¡Vive Dios!	

---

1150 *tomáis tanto mano*: 'acaparáis tanto mando'.

CONDESTABLE	Si le hallé anoche, que al terrero de palacio perdió el respecto, riñendo con el de Escocia.	
REINA	Ese cargo también es del Rey. ¿Por qué no los templasteis a entrambos, hasta remediarlo yo? Estáis muy apasionado con el de Mantua; esta quiebra que en su decoro causaron vuestras vigilancias necias la ha de soldar mi cuidado, con tanta reputación suya, que llegue a envidiarlo quien le advirtió desvalido. Hoy ha de quedar casado el Duque.	1185            1190            1195
MATILDE	Albricias, amor, pues has merecido tanto.	
REINA	Decid que al punto me vea, que quiero desenojarlo con las honras que merece.	1200
CONDESTABLE	Voy a obedecer callando, pero, en cuanto al casamiento, mirad que vos habéis dado palabra al de Escocia.	
REINA	¿A quién?	1205
CONDESTABLE	Al Rey de Escocia.	
REINA	Fue engaño, como pareció después en su disfraz.	
CONDESTABLE	Obligado estoy por vos.	

REINA	Poco importa.	
CONDESTABLE	Mirad bien.	
REINA	Ya lo he mirado.	1210
CONDESTABLE	Vuestro reino se aventura.	
REINA	Porque no sabréis guardarlo.	
CONDESTABLE	Satisfaré con morir, pues tan poca dicha alcanzo.	
MATILDE	Bástale ya por castigo el susto; no aflijáis tanto su vejez; id, Condestable, por el Duque, y confiado, que el casamiento que trata la Reina es mío.	1215
CONDESTABLE	Los años que busca el pájaro solo en su caduco holocausto, dando un siglo a cada incendio, humilde venga a copiarlos de los que dichosa vivas, siendo registro sagrado de los tiempos; ya el calor destempló la nieve al mármol de mi helado bulto, que estuvo a su voz temblando.	1220  1225  1230

*Vase*

MATILDE	De suerte honrabas al Duque, que, a no estar tan descansado el corazón de que tratas
---------	--

---

1223 Vuelve a referirse al ave Fénix, el pájaro único que se incinera secularmente para renacer de sus cenizas.

1229 La reprimenda de la reina le ha dejado tan helado, que ha convertido en frío "mármol" su cuerpo (*bulto*).

	mis causas, sin los engaños de celosas competencias,	1235
	me hubieran dado cuidado los favores que le has hecho; pero al fin, considerando que una reina no era justo darle de esposa la mano	1240
	a un duque, templé el temor.	
REINA	¿Dístele la joya?	
BIZNAGA	([Ap.] ¡Malo!)	
MATILDE	Sí, señora.	
BIZNAGA	([Ap.] ¡Si supiera que se la dio al duque falso!)	
REINA	¿Qué respondió?	
MATILDE	Agradecido, si bien hubo poco espacio, por la gente que pasaba.	1245
BIZNAGA	Yo también iba de paso.	
	<i>Sale Alberto</i>	
ALBERTO	Deme albricias, Vuestra Alteza.	
MATILDE	El título habéis errado: ¿Alteza a mí?	1250
ALBERTO	Sí, señora; embajadores llegaron de Sicilia: vuestro tío falleció, mas declarando que sois la heredera vos del reino.	1255
REINA	¡Dichoso estado te concede la fortuna! Ve, Matilde, a despacharlos.	
MATILDE	Tuya he de ser mientras viva;	

- pero mira que te encargo  
que tenga dichoso efecto  
mi amor. 1260
- REINA He considerado  
que no es justo que una reina  
de esposa le dé la mano  
a un duque.
- MATILDE Presto te pagas, 1265  
¿qué dejas a los villanos?  
Si como el reino que heredo  
tiene sus tornos bañados  
del mar, que le forman isla  
en tan ceñidos espacios, 1270  
fuera cuanto el sol campea  
por los círculos dorados  
de su eclíptica luciente,  
no faltara un punto, un rasgo  
de mi amor, queriendo al Duque. 1275
- REINA Yo soy la que te he escuchado,  
y me ha parecido bien  
cuanto has dicho.
- MATILDE Alberto, vamos.
- Vanse*
- BIZNAGA Vámonos todos.
- REINA Espera.
- BIZNAGA ¡Ya di al través con el barco! 1280

---

1273 *eclíptica*: Es el 'círculo formado por la intersección de la órbita terrestre con la esfera celeste, que supuestamente recorre el Sol durante el año'. Comp. "cada signo tiene treinta grados en luengo e en ancho doce; e por medio de la anchura de estos doce grados, dexando a cada parte seis, pasa una línea que face cerco entero de trecientos e sesenta grados, la cual los astrólogos llaman línea eclíptica, porque debajo de ella o cerca se facen todos los eclipses, e non en otra forma." (Pedro de Portugal, *Sátira de infelice e felice vida*, p. 201).

1280 *di al través*: 'embarranqué, encallé'.



con suspensiones alegres 1295  
 los desmayados cansancios  
 de su camino. Convida  
 al que viene a los aplausos,  
 donde respira el Favonio,  
 con aromas desatados 1300  
 de tanto pueblo de abriles,  
 de tanto escuadrón de mayos.  
 “Repara, dice, al que llega,  
 en el bien que estoy gozando,  
 siendo lenguas repetidas 1305  
 sus mismos floridos marzos,  
 bañando cristales puros  
 la margen de sus espacios”.  
 Yo, atenta a cuidados míos,  
 pasaba segura el campo 1310  
 de diversas pretensiones;  
 Matilde, que los regalos  
 de sus amantes deseos  
 gozaba entre los halagos  
 de su tierno amor, me llama 1315  
 que los advierta, causando  
 atenciones al descuido,  
 advertencias al cuidado.  
 Oigo las partes ilustres  
 del Duque, siendo los labios 1320  
 de Matilde, heroica fama  
 de tanto esplendor bizarro,  
 que, aunque yo diversas veces  
 le vía, fue sin cuidado,  
 pues pasaba mi camino 1325  
 sin atención ni embarazo.

---

1295 *suspensiones alegres*: ‘descansos gozosos’.

1311 *pretensiones*: ‘anhelos, afanes, aspiraciones’

1317 El doble paralelismo antitético sirve para subrayar el paso a la *peregrinatio amoris* (vv. 1331-1334), cuyo camino emprende (vv. 1335-1342).

	Escucho alabanzas tuyas de galán, de cortesano, de discreto, de valiente, de generoso y gallardo,	1330
	blandas aromas que suben, desde el abril de sus prados hasta el cielo de un deseo, que, aunque cielo, es cielo humano.	
	Pues ¿qué mucho que encamine a la floresta mis pasos, siendo cristales, abriles, aromas, alfombras, mayos, márgenes, lenguas, lisonjas,	1335
	Favonios, flores y marzos, tierno imán de mis sentidos, suspensión de mis cuidados?	1340
BIZNAGA	¿Qué estudia? ¿Qué deletrea? Pues ¿para matarme a palos hay consultas interiores?	1345
REINA	Ven acá.	
BIZNAGA	Ya voy llegando.	
REINA	¿Supiste anoche que estaba preso el Duque?	
BIZNAGA	¿No está claro? Si me envió con una guarda, sin once que le quedaron, un papel más lastimoso que un dote recién jugado.	1350

---

1340 La caótica recolección final empareja meses, sensaciones, impresiones visuales o virtudes, para subrayar, precisamente, el efecto sobrevenido del enamoramiento de oídas, que no discierne racionalmente los efectos y las causas; pero también para señalar que el enamoramiento incrementa la percepción de aquellos fenómenos de la naturaleza que apenas se percibían o consideraban como mera caminante, pasajera o peregrina.

1352 *Jugarse el dote* es una frase hecha para significar un riesgo extremo, pues una se juega la herencia o el patrimonio a las cartas.

Partí de carrera a verle,  
 donde le hallé suspirando  
 enigmas, porque tenía 1355  
 enclavijadas las manos  
 y unas letras que salían  
 del alforja de los labios  
 que decían: “Porcia y Reina”.  
 Y luego otras: “duque esclavo”. 1360  
 Descansó destas emblemas  
 y trajéronnos a entrambos  
 para cenar un capón  
 y luego un pastel de a cuatro:  
 el capón se comió el Duque, 1365  
 porque me enfadan los platos  
 de triples, que yo estoy hecho  
 a que se entretenga el pancho  
 con el bajón de un menudo.

*Sale Julia*

JULIA

Aquí está el Duque.

---

1361 Los *enigmas* (v. 1355), la posición de las manos *enclavijadas*, ‘muy trabadas’ (v. 1356) y las crípticas palabras parecen, en efecto, componer un emblema (v. 1361) viviente que exige ser descifrado. Véase también nota al v. 219.

1364 Tal como señala Covarrubias, el *pastel* era una ‘empanadilla hojaldrada que tiene dentro carne picada o pistada ... Es refugio de los que no pueden hacer olla y socorre muchas necesidades’, o sea, era una comida de pobres, de ínfima calidad, máxime estos, cuyo precio es *cuatro* maravedíes y que, como señala abajo (v.1369), está hecha a base de vísceras. Comp. “se da muy mala vida, siendo esclavo de su dinero y no comiendo más que un pastel de a cuatro” (Vélez de Guevara, *El diablo Cojuelo*, p. 39).

1369 Prefiere, irónicamente, el pastel porque por su contundencia da la sensación de que se llena la panza (*pancho*) con los restos y vísceras (*menudo*); así, antes que los platos elevados, propios de las voces *triples* (v. 1367), prefiere los más humildes, propias de un *bajón* (v. 1369), de un criado, aunque esta última palabra está muy connotada, porque también vale por ‘ladrón’ (Alonso Hernández, *Léxico*, s.v.). Comp. “noviciado ninguno; Rinconete, floreo; Cortadillo, *bajón*” (Cervantes, *Rinconete y Cortadillo*, p. 213).



	[...]	1395
	[...]	
	de suerte que eché de ver, pues que no os supo estimar, que os dio, llegando a enojar, más causas de merecer.)	1400
	Tuvo muy poca razón, como si quien sois ignora.	
DUQUE	Lo que más sentí, señora, fue mudarme la prisión.	
REINA	¿Qué decís?	
DUQUE	Dulce ocasión.	1405
	([Ap.] Prosigue, ¿qué te acobardas?)	
	Entre escuadras de alabardas no miro, por darme enojos, que, viniendo a vuestros ojos, pudiera ahorrar las guardas.	1410
	Si vuestra luz no socorre, fuera mortal mi desvelo, pues presa el alma en un cielo, me llevó el cuerpo a una torre;	1415
	no hay quien disculpe ni borre mis delitos cometidos; pero, a un tiempo divididos alma y cuerpo de un lugar, fuera mucho enfado andar socorriendo los sentidos.	1420
	Y aquí, que juntos los veo en una prisión, diré	

---

1395-1396 Faltan dos versos para completar la décima, aunque los demás hacen sentido, pues la reina señala que, precisamente por vituperarlo descortésmente el Condestable, le valora más a sus ojos.

1414 De acuerdo con el manido tópico del amor cortés, el alma está *presa* en la dama divinizada (*cielo*), o sea, en Porcia; el cuerpo en una “torre”, o sea, ‘en prisión’; de ahí la división a que alude un poco más abajo (vv. 1417-1418).

	que se castigue una fe o se perdone un deseo, fuera cobarde trofeo, indigno de la memoria. ¿Qué os debe en bronces la historia, si, cuando habéis de triunfar, mi amor os llegase a dar tan partida la vitoria?	1425       1430
REINA	Suele decir la esperanza que tal vez, en su opinión, alcanza la compasión lo que el mérito no alcanza. Bien pudiera ser venganza de deseos atrevidos, castigados y ofendidos; mas hay, aunque se amenacen, atrevimientos que nacen con la dicha de admitidos. No sé si es fuerza o rigor de un amor ejecutivo, que, entrando por compasivo, salió por lo vencedor.	1435       1440
	<i>A la puerta Matilde</i>	
MATILDE	El estado de mi amor sabré agora.	1445
DUQUE	Si el amar es padecer y penar	

---

1425 Sigue con la antinomia: la *fe* a la dama divinizada y el *deseo* del cuerpo encarcelado no pueden conciliarse.

1430 La victoria está *partida* porque lo está él mismo en cuerpo (en la torre) y alma (en la dama), pues en ella vive.

1444 Las disquisiciones amorosas sobre mérito y compasión, u osadía y atrevimiento, frente a rendición y castigo, recorren las escenas cortesanas del teatro áureo. Aquí el amor implacable (*ejecutivo*) y, por lo tanto, *vencedor*, tiene su origen en la compasión.

	por llegar a merecer, dejadme qué padecer y nunca llegue el premiar.	1450
MATILDE	¿Hay tal linaje de pena? En las humanas desdichas su amor le dice a la Reina; pero es la Reina advertida y hace mis partes.	
REINA	Atenta a penas tan bien sentidas, a pensamientos tan nobles como a quejas tan bien dichas, pretendo premiaros, duque, con las honras merecidas de vuestro valor.	1455     1460
MATILDE	¡Acaben mis temerosas fatigas de penetrar tanto golfo de sospechas!	
DUQUE	No se rinda mi confianza.	
REINA	Hoy será, a despecho de la envidia, una reina vuestra esposa.	1465
DUQUE	¡Albricias, amor, albricias! Pues merezca por las nuevas,	

---

1450 Se refiere, parcialmente al tema central de la comedia, pues el Duque prefiere padecer amando, por llegar a merecer, que ser premiado sin amor, aunque la Reina se cuidará de premiar (v. 1459) sus méritos.

1461 En estos versos se encierra el sentido del título de la comedia: el Duque merecerá a la reina, alcanzará su fortuna (*las honras*), por el *valor* que demuestra.

1467 El equívoco se da, como recuerda abajo Matilde (vv.1473-1474), porque hay dos reinas; Porcia parece referirse a Matilde, como confirmará Biznaga (vv. 1530-1531); pero el Duque entiende que es Porcia (v. 1499).

aun del sol no merecidas, 1470  
 besar vuestra mano hermosa.

*Bésale la mano de rodillas*

MATILDE ¡Dejadme, dudas mentidas,  
 que yo soy reina también!  
 Por mí lo dijo mi prima.

REINA Volved luego a desposaros. 1475

*Vase*

DUQUE Templaré mis alegrías,  
 por que a matarme no lleguen  
 con sobornos de infinitas.

MATILDE ¡Oh, cuánto debo a la Reina!  
 A ser su esclava me obliga. 1480

*Vase*

JULIA Yo confieso que no alcanzo  
 a descifrar esta enigma.

*Vase*

DUQUE ¡Ah, Biznaga!, ¿cómo estás  
 tan mudo, cuando acreditan  
 los cielos dichas tan altas? 1485

BIZNAGA Porque la lengua, advertida  
 de tan soberanas bodas,  
 fue a dar aviso a las tripas  
 que limpien sus pertenencias  
 para la mayor comida 1490  
 que ha visto figón humano,

---

1476-1478 'Apaciguaré mis alegrías para que no me maten el excesivo afán de alcanzarlas'.

1491 El *figón* es sus propias *tripas*, por eso quiere limpiar sus dependencias, so pena de *cincuenta hambres* (v. 1493).



*Al tiempo que se van, sale Matilde*

- MATILDE                   ¿Duque?
- DUQUE                    ([Ap.] ¡Hay tal rigor sospechoso,  
que se disfrazó la envidia,  
para que en ella tropiece!)  
Mirad si hay algo en que os sirva.                   1520
- BIZNAGA                ¡Qué falsedad!, cuando tiene  
toda una reina metida  
en los cascos.
- MATILDE                               Porque sé  
que de las venturas mías  
os alegráis, he querido                               1525  
que dellas tengáis noticia,  
por que me deis parabienes,  
que soy reina de Sicilia,  
y adiós, que mi prima aguarda.

*Vase Matilde*

- BIZNAGA                De la reina susodicha                               1530  
hablaba Porcia en sus bodas.  
Borradores desta antigua  
está copiando mi amo;  
no está en el Alpe más fría  
la nieve que él se ha quedado.                   1535
- DUQUE                    ¡Que esto los cielos permitan!  
¿Qué me ha sucedido, cielos?  
¿Adónde estoy?

---

1517 Es un verso hipermétrico.

1523 *los cascos*: 'la cabeza'.

1532 El duque está pasando a limpio (*copiando*) *borradores* para la cartas a la primera reina, Porcia; de ahí la frialdad con que recibe la noticia (vv. 1534-1535), porque entiende que Porcia se refería a la reciente reina de Sicilia, Matilde, como prometida suya.



que más firme os agasaje  
 y que más propio os reciba? 1570  
 Venid, venid, que os aguardo,  
 porque de mí no se diga  
 que muero de ajeno agravio,  
 si hay cuchillo en mis desdichas.

*Vase el Duque*

BIZNAGA            Adiós, difunta librea, 1575  
 que aun no llegasteis a niña;  
 pero, muriendo en las fajas,  
 no tan malo, que podría,  
 al arrugarse la boda,  
 quedarme con las mantillas. 1580  
 Mas huélgome, ¡vive el cielo!,  
 porque el sastre no me pida,  
 siendo una partida sola,  
 para cera y candelilla.

*Vase. Salen el de Escocia y el Condestable*

ESCOCIA            Tan flaca oposición a mis deseos 1585  
 ha de llevar trofeos  
 que darles pueda nombre de esperanzas,  
 sin alentar venganzas  
 de mi amor, de mi agravio y de mi fuego.  
 Confieso, Condestable, que estoy ciego, 1590  
 y os confieso también mi desvarío;  
 dejé aplazado anoche un desafío  
 con el de Dinamarca en el terrero,  
 y anduvo tan mirado o tan grosero,

---

1575 Se refiere a la librea de criado que esperaba alcanzar al servicio del Duque en tanto que futuro rey consorte.

1580 Como la librea apenas ha llegado a nacer, ha muerto *en las fajas*, como los neonatos, no ha dado tiempo ni de envolver al niño con *las mantillas*, o sea, con la prenda de lana con que se envolvían los niños en pañales.

	y aun no sé si la llame cobardía, que sin llegar el Rey pareció el día. Pensando que era el Duque el que buscaba reñí con él; de suerte peleaba, que me dejó envidioso el noble acero. ¡Vive Dios, que es valiente caballero!	1595 1600
CONDESTABLE	No será cuerdo aviso dejaros despeñar; la Reina sabe con modo más süave templaros y premiaros.	1605
ESCOCIA	Sus dilaciones son desprecios claros.	
CONDESTABLE	El Rey viene; esperad que yo le vea, que quien la paz desea, como yo, sabe bien lo que os importa.	1610
ESCOCIA	Solo vuestra prudencia me reporta.	
	<i>Vase</i>	
CONDESTABLE	Con el peligroso intento dilata ya la Reina el casamiento.	
	<i>Sale el de Dinamarca</i>	
DINAMARCA	Acción cobarde, y aun bajeza fuera, que a la Reina casarse permitiera con quien dejó a la parda noche fría corrida de admirar su cobardía.	1615
CONDESTABLE	¿Qué dice Vuestra Alteza?	

---

1602 Acogerse alguien a *sagrado* era interponer una voz o autoridad respetable para huir de una dificultad; romperlo vale por no respetar aquella autoridad, en este caso, del rey de Dinamarca.

1605 *despeñar*: 'precipitar, desenfrenar'.



CONDESTABLE	Señora.	
MATILDE	¿Qué es lo que intentas? Aguarda.	
REINA	Esto ha de ser: las galeras se apresten para mañana, que han de llevar a la Reina a Sicilia; acompañalda vos, Condestable, y servilda, para que llegue a su patria con la grandeza real que merece.	1655
MATILDE	¿Con qué causas te ofendes de mí? Parece que me destierras. No es tanta la codicia de reinar que quiera quitarle al alma su mejor imperio. Yo sí te lo dije.	1660  1665
REINA	Me cansa lo grosero de tus celos. ¿Quieres que sufra en mi casa tu fuego? Vete a Sicilia, porque en sus volcanes arda sin que lo echemos de ver, porque por acá le falta la materia en que se imprima. En vano el humo lo exhala mi sosiego, aunque lo aticen tus locas desconfianzas.	1670  1675
MATILDE	Será fuerza obedecerte, pues, como en tu casa, mandas; pero hay razón.	
REINA	Pues ¿qué quieres?	

---

1673 Vale decir: la *materia* en que se imprima o grave el fuego arriba citado (v. 1669).

MATILDE ([Ap.] ¡Ah, cielos, más se declaran sus cautelas!) Ya que dices que tan aprisa me parta, como si las prevenciones nacieran anticipadas a los sucesos, no es justo, pues mi casamiento tratas y blasonas de tan libre, que de mis celos te agravias. No es justo, vuelvo a decir, que el Duque...

REINA El Duque se vaya contigo; ¿quién le detiene? O se vuelva el Duque a Mantua o te acompañe, ¿qué importa, si es todo acción voluntaria?

*A la puerta el Duque y Biznaga*

DUQUE ([A Biznaga] Bárbaro, ¿pues tú me [impides?]) 1695

BIZNAGA ([Al Duque] Hasta saber lo que hablan no has de entrar, que te despeñas.)

MATILDE Quisiera rendirte gracias el alma; mas los favores son tantos, que se embarazan cuando a los labios arrojan encarecidas palabras. 1700

REINA ¿Lo que es tuyo me agradeces? Estás, Matilde, muy falsa; goces mil años al Duque, que yo, como ves, trataba para ti su casamiento. Contigo al punto se parta: Nápoles no es aposento para duques; en tu casa estará Mantua mejor. 1710

- DUQUE ([A *Biznaga*] ¡Esto escucho y se acobarda  
la injuria, sin prevenirse  
a la más justa venganza  
que vio un despreciado amor!) 1715
- BIZNAGA ([Al *Duque*] Agora digo que salgas.)
- MATILDE Ya no hay más dichas que espere.
- REINA ¡Toda soy veneno y rabia!

*Salen Biznaga y el Duque*

- DUQUE Señora, saben los cielos  
que fuera muy corta paga 1720  
para serviros la vida,  
cuando inmortal penetrara  
el imperio de los siglos  
hasta la postrera hazaña  
del tiempo, que, aunque caduca, 1725  
solo sus pasos le alcanzan.  
Mas pagaré, aunque es tan breve,  
con saber sacrificarla  
a tantas honras que os debo.  
¿Qué mayores? Si me casa 1730  
Vuestra Alteza con la reina  
de Sicilia, a cuya estampa  
vienen tantas hermosuras  
a copiarse, que le falta  
tiempo al sol, farol del cielo, 1735  
para poder admiralla.  
Matilde fue dueño mío,  
(*Ap.* aun sintamos esperanzas  
de la posesión de un reino)  
y pues que reina la aclaman 1740  
de aquel nuevo señorío,  
todo el tiempo que dilata  
la posesión es peligro,  
que hay en la ausencia mudanzas.  
Y así os suplico, señora, 1745

que largo plazo es mañana,  
 que luego, si sois servida,  
 dejemos las blancas playas  
 de vuestro puerto dichoso,  
 que ya, como veis, la aguardan 1750  
 como a princesa del mar  
 Tirreno las ondas blancas,  
 rizos de nevada espuma,  
 sino lágrimas del alba,  
 que como en perlas se truecan 1755  
 cuando en las conchas se cuajan.  
 Las auroras que la esperan  
 previenen lágrimas tantas  
 por que su galera hermosa,  
 donde planetas descansan, 1760  
 navegue, abollando perlas,  
 sobre esos golfos de plata.  
 Y nosotros, ¡qué gran dicha!,  
 sobre su popa dorada,  
 como pintan a Medoro 1765  
 y Angélica, que la sabia  
 Mitiline les previno  
 una nave fabricada  
 de tanto oloroso leño,  
 en que la Fénix se abrasa. 1770  
 Nuestro amor, pues, como sabio  
 en transformaciones altas,  
 pues, recíprocas, las vidas  
 se están bebiendo las almas,

---

1747 *luego*: ‘en seguida, al punto.’

1761 *abollando*: ‘formando esferas (*perlas*) en el agua.’

1769 La reina Mitiline tiene mucho protagonismo en *La hermosura de Angélica*, de Lope de Vega, que resalta sus poderes, como “Circe en la tierra y en la mar Proteo” (XI, 416) y que, en efecto, dispone un barco para que huyan Angélica y Medoro.

1774 La reciprocidad del amor y la respectiva transformación de los amantes es condición indispensable del amor platónico, cuyo primer paso es la muerte simbólica del amante y la resurrección en el amado. Cf. Serés, 1996, s.v. *mors osculi*.

	pintará nuestro bajel de tanto blasón de Arabia, adonde el pájaro vive, de lo mismo que le mata.	1775
REINA	Basta, duque, tanto afecto; tantos hipérboles bastan. ¡Ah, tirano! ¡Hay más venenos!	1780
MATILDE	¡Hay dichas más bien logradas!	
DUQUE	¡Hubo venganza más justa!	
BIZNAGA	¡Hubo más nueva ensalada!	
MATILDE	Reina Porcia, prima, amiga, pues dijiste que mañana me partiese, menos plazo te pido.	1785
DUQUE	¿Que lo dilatas? Señora, danos licencia.	
REINA	¿Tan mal en mi reino os tratan que os partís sin prevención?	1790
BIZNAGA	Pídelo así la maraña.	
MATILDE	Nápoles no es aposento para duques. ( <i>Ap.</i> Hoy me paga en lo mismo que me culpa.)	1795
CONDESTABLE	Dichosamente empleada está en el Duque la Reina; cuando quisieren se partan.	

---

1778 El *pájaro* es la citada ave Fénix, que vive, muere y renace en Heliópolis, Egipto, según la leyenda más frecuente (que sitúa su origen en la India), la que señala que es una alegoría del sol, que nace y muere cada día. Como renace de sus cenizas, la causa de su muerte es la misma que la de su vida. En tal sentido simboliza el amor transformante, estrictamente hiperbólico, como señala la Reina a continuación. Véase nota a v. 500.

1792 *maraña*: 'enredo'. Sobre los lances de la comedia de enredo, que también se integran fácilmente en la palatina, Zugasti, 1998.

REINA	¿Quién os pide a vos consejo?	
BIZNAGA	Yo he de quedarme en la playa; señores, vayan con Dios.	1800
JULIA	¿Qué dices? ¿Tú no te embarcas?	
BIZNAGA	No.	
JULIA	¿Por qué?	
BIZNAGA	Quiero ir a pie.	
JULIA	¿Por dónde?	
BIZNAGA	Por Alemania. ¿Galeras yo? Es profecía: si diez mundos me lo mandan, no he de embarcarme jamás donde haya cómitre.	1805
REINA	Basta, Matilde, ¿qué has presumido, que tomas grande venganza del amor que en mí sospechas? No le tengo, que te engañas; mas por no darte ese gusto de que piensas que me agravias casándote con el Duque, hoy has de ver malograda tu loca esperanza.	1810      1815
DUQUE	¡Ah, cielos! ¿Tan a costa de mi alma me podré vengar de Porcia? ¿Cómo es posible?	
MATILDE	¡Ah, tirana; más que venganza es amor!	1820
REINA	Mal caballero, ¿así pagas	

---

1808 *cómitre*: 'jefe de los remeros'. Daba sus instrucciones tocando un pito y manejaba para animar a los galeotes un látigo.

	el haberte descubierto ( <i>Ap.</i> que te estimo?)	
DUQUE	Tus palabras, que al entrar pude escucharte, me dieron bastante causa para morir y perderte.	1825
REINA	¿Y si lo remedio?	
DUQUE	Esclava tendrás un alma que solo sepa rendirse a tus plantas.	1830
<i>Salen los reyes, cada uno por su parte</i>		
CONDESTABLE	¿Quién vio tantos laberintos en tan pequeña distancia?	
REINA	A buena ocasión llegaron; hoy mi amor los desengaña. ( <i>Ap.</i> Vengo en Matilde mis celos y doy laureles a Mantua.)	1835
ESCOCIA	Las dilaciones, señora, en los casos de importancia tienen más vecino el riesgo, porque los consejos tardan.	1840
DINAMARCA	Y ya puede ser posible que se remita a las armas tanta suspensión dañosa, para que se arriesgue Italia.	
CONDESTABLE	El reino te lo suplica y a mí los ruegos me encarga.	1845
REINA	Pues no se dilaten más tan prolijas esperanzas; yo mandé dar una joya, que es un Fénix, que entre llamas de diamantes y rubíes	1850

	lucen lo que no se abrasa; mandé que a un galán se diese.	
MATILDE	([Ap.] ¡Hay cautelas más estrañas! Cielos, ¿qué intenta la Reina?)	1855
BIZNAGA	([Ap.] ¡Virgen de la Candelaria, hoy me pringan!)	
REINA	El galán que tiene la joya es alma de mi amor, será mi esposo; poco es el riesgo de Italia; si hoy se aventurase el mundo, le he de cumplir la palabra.	1860
DINAMARCA	La dicha viene a ser mía; esta es la joya.	
<i>Muéstrasela</i>		
DUQUE	([Ap.] ¡Es soñada, cielos, tan nueva quimera! Otra vez Porcia me engaña.)	1865
REINA	¡Yo he de perder los sentidos!	
MATILDE	([Ap.] ¡Hay quimeras más estrañas!)	
ESCOCIA	([Ap.] ¿Estos desprecios permito, sin que sienta Dinamarca las furias que me provocan los venenos que me abrasan?)	1870
DINAMARCA	Desde un balcón del terrero se dio a un galán, yo llegaba buscándole; vi mi agravio y remití la venganza al noble acero; mas él, que medroso se acobarda o por cuerdo no se arriesga, me dio la joya. Si tanta es la infamia de perdella,	1875  1880



yo dejaré castigadas 1900  
 mis memorias, de manera  
 que se destruya la estampa  
 de vuestro cobarde nombre,  
 hasta que del pecho salga,  
 y vos de Nápoles luego, 1905  
 que es tan vergonzosa infamia,  
 tan indigna de hombres, que  
 yo me dispongo a dudarla,  
 contra la misma evidencia  
 clara al sol y al mundo clara. 1910  
 No estéis en mi reino un punto,  
 que un hombre que se acobarda  
 es contagio que se pega,  
 y a un reino un cobarde basta.

*Vase*

DUQUE Señora, escuchadme, oídmme. 1915  
 BIZNAGA ([Ap.] Si lo descubro, me cascan.)  
 DUQUE ¿A quién dieron esta joya?  
 ¿A quién sacaron el alma?  
 ¿A quién afrentan sin culpa?  
 ¿A quién engañando abrasan? 1920  
 ¡Cielos, que de celos muero!  
 ¡Cielos, que agravios me matan!

---

1900 *castigadas*: 'corregidas, enmendadas'.

JORNADA TERCERA

*Sale la Reina*

REINA	Dejadme, cuidados míos, porque es afrenta notoria embarazar la memoria con tan locos desvaríos.	1925
	Si el Duque (ya le nombré, culpa es grave, siendo yo) tan cobarde enmudeció, confesando que lo fue,	1930
	¿cómo al alma le permito tan vil pensamiento? ¿Cómo no la castigo ni tomo venganza de mi delito?	
	¿No apercibí, cuidadosa, y ya no admití, severa, tanto olvido que pudiera dejar la memoria ociosa?	1935
	Pues ¿cómo en tantos olvidos, con que de amor me definiendo, que parece que estoy viendo en otra alma mis sentidos?	1940
	¿Cómo me acuerdo de un hombre que él mismo se hace olvidar y le da el alma lugar para repetir su nombre?	1945
	Pero discurra el valor: es tan cobarde el olvido para entrar donde ha sabido que fue tan dueño el amor,	1950
	que, aunque vio el alma desierta de potencias y sentidos,	

por ausentes o dormidos,  
 y cerró al entrar la puerta,  
 como es olvido medroso 1955  
 de lo que se quiso bien,  
 está forzado también,  
 viéndose dueño forzoso.  
 Y entre la medrosa calma  
 del temer y del dudar, 1960  
 sintió cobarde tocar  
 la fácil puerta del alma.  
 Y abriendo, mal prevenido  
 en la dudosa vitoria,  
 volviose a entrar la memoria 1965  
 y fuese huyendo el olvido.

*Sale Matilde*

¿Prima?

MATILDE

Sola tu licencia,  
 espero, Porcia, este día,  
 pues ya en una cobardía  
 se templó la competencia. 1970  
 Eran celos, y ellos, fuego;  
 y como el hierro abrasado  
 se ve en el agua templado,  
 así amor, celoso y ciego,  
 que en las competencias arde 1975  
 con tan loco desvarío,  
 se ve ya templado y frío  
 en tanto hielo cobarde.

---

1966 El recuerdo del Duque se mantiene porque, según la medicina de la época, lo retienen los espíritus, que han ascendido del corazón al cerebro, una vez adormecidas, por amor, las *potencias y sentidos* (v. 1952); el calor ha “grabado” literalmente la imagen del duque en el cerebro, que, al enfriarse por el miedo, se ha endurecido y no puede borrarse. Para el proceso fisiológico de la grabación de las imágenes en el cerebro por el calor espiritual, puede verse Serés, 1996, s.v. “espíritus”.

	Tus aprestadas galeras me aguardan, voyme a embarcar, por ver si puedo dejar la memoria en tus riberas.	1980
REINA	El Condestable es razón que vaya en tu compañía.	
MATILDE	A quien huye, Porcia mía, le mata la prevención. Este es destierro pesado para el alma, y te confieso que, por no perder el seso, voy a cobrarle en mi estado.	1985  1990
REINA	Déjame buscarle a mí donde yo me pueda hallar  Si está en el mudar lugar, bien puedo seguirte a ti, que en mi misma patria soy tan peregrina extranjera, que suplicarte quisiera que me digas dónde estoy.	1995
<i>Sale el Condestable</i>		
CONDESTABLE	Señora, si tus cuidados los hace la sangre míos y se doblan en mis años, porque tu bien solícito, solo noticias te doy de los empeños que has visto en los dos reyes, que a mí toca estorbar su peligro, porque tú en el riesgo suyo vienes a correr el mismo, y yo, a vista del naufragio, vendré a peligrar contigo. Ya viste...	2000  2005  2010
REINA	...que Dinamarca,	

	más que rey, desvanecido con usurpados favores, que es quien los merece dijo.	
CONDESTABLE	Feroz dejó tu presencia y en equívoco sentido, hablando con el de Escocia.	2015
REINA	¿Salieron al desafío?	
CONDESTABLE	Sí, señora.	
REINA	Proseguid, que no me asombro, ni admiro, si bañado en polvo y sangre bajase el planeta quinto, despertando más tragedias que vio en los campos latinos la heroica ambición de César,	2020
	cuando en los cristales limpios del Rubicón puso en Roma sus pensamientos altivos.	2025
CONDESTABLE	Siguiole Escocia y yo luego, desenvolviendo los bríos que entre sus cenizas muertas tuvo la vejez dormidos, a un bridón puse la espuela, y con ansioso registro negó a la arena la estampa,	2030
	como si, corriendo signos, fuese caballo del sol que en su rosado camino, con repetirle por horas, no se le ven los vestigios.	2035
	Pero ni en la crespá margen	2040

---

2022 Marte, dios de la guerra.

2036 *signos*: 'astros', en tanto que, agrupados, forman *signos* zodiacales, de modo que el caballo, más que correr, voló, como los caballos de Faetón, que arrastraban el carro del sol.

- del mar, que está con los riscos  
 en cristalina contienda,  
 sin ponerla en paz los siglos;  
 ni en las peinadas riberas 2045  
 de nuestro dichoso río;  
 ni en la desierta campaña,  
 en cuyo horizonte libio  
 vista y pasos no descubro  
 los celosos enemigos, 2050  
 si no es que, como los reyes  
 son en el valor prodigios,  
 Marte les formó el palenque  
 en el soberano sitio  
 del globo donde feroz 2055  
 se embravece en sangre tinto,  
 para verlos batallar,  
 siendo su estrella el padrino.
- REINA                   ¿Dónde podrán encubrirse  
 dos majestades? No ha sido 2060  
 menos valor el negarse  
 a los públicos testigos,  
 porque, vistos los enojos,  
 se conforman ellos mismos;  
 sino es que, como otras veces, 2065  
 con licencia y gusto mío,  
 se entrasen los dos al parque  
 para desmentir indicios  
 de su cólera.
- CONDESTABLE                   Esa parte  
 me debe sola el olvido. 2070  
 Bajaré al parque, señora,  
 que en mi buena suerte fío  
 que se ha de templar su enojo.
- REINA                   Yo a mis penas me retiro,  
 a despertar mis cuidados. 2075
- MATILDE                   Ya son los instantes siglos.

*Van entrándose las dos, cada una por su  
puerta, y sale por la de en medio Biznaga,  
y detiéndose las reinas cada una a su puerta  
sin verse*

BIZNAGA	Señor Condestable, yo, pues vengo a decir mi dicho, crea que no tengo ganas de que se aumente el delito; dígame si habrá perdón, que tengo el alma en un hilo de pita.	2080
CONDESTABLE	Aguarda un instante; ¡hay más nuevos laberintos!	
	<i>Vase</i>	
REINA	Este es criado del Duque: sabré lo que ha sucedido.	2085
MATILDE	Si del Duque no me acuerdo, ¿qué memorias solicito?	
BIZNAGA	Irse sin darme atención no se puede usar conmigo, que soy delincuente honrado con humos de arrepentido.	2090
MATILDE	¿Qué será? ¿Mas yo curiosa de aquello mismo que olvido?	
REINA	¿Si lo que dice el criado toca al Duque?	2095
BIZNAGA	Daré gritos que sobrepujen dos varas más allá de los abismos, que, aunque es delito terrible, lo confieso por decirlo aun más que por remediarlo, que es secreto, y, con ser mío,	2100

me viene grande y revienta  
por irse con Jesucristo.

*Sale Julia por la puerta de en medio*

	Pero Julia viene. ¡Oh, Julia, canicular infinito!	2105
	Desabróchame este pecho y sácame un lobanillo, que ha de pudrirse callado y ha de remediarse dicho.	2110
JULIA	Dilo, pues, si has de sanar.	
BIZNAGA	Pues préstame tus oídos: los escándalos que sabes, los alborotos que has visto, yo, pecador, los causé; yo soy el que anoche hizo moneda falsa del Duque.	2115
REINA	([Ap.] ¡El suceso extraño admiro!)	
JULIA	Prosigue, que ya estoy muerta.	
BIZNAGA	Resucita para oílo. Llegué al terrero de necios por acertar un capricho y, acepillando la voz, fingí un Duque mal fingido. Echáronme aquella joya, engastada en mil suspiros, y como pieza de rey,	2120     2125

---

2106 El apelativo *canicular* es por el mes de julio, homónimo del personaje.

2110 Es el *lobanillo* ('bulto, tumor, quiste'), del v. 2018, con que compara el secreto del enredo.

2117 *hizo moneda falsa*: 'simuló, fingió'.

2123 *acepillando*: 'puliendo'.

2127 "Pieza se llama comúnmente el truhán o bufón, y así, el que es sabandija palaciega se dice que es *pieza de rey*" (*Autoridades*).

- dijo un rey: “Yo te la quito”.  
 Dísela de bueno a bueno,  
 porque nací comedido; 2130  
 quise darle mil abrazos,  
 si no le vinieran chicos.  
 No se lo he dicho a mi amo,  
 que está dando parasismos;  
 y si vuelve de ellos, es 2135  
 para rematar conmigo.
- JULIA ¡Hubo traición semejante!  
 REINA ([Ap.] Mejor estrella seguimos;  
 bien nacidas esperanzas.
- MATILDE ¡Despierte el amor dormido, 2140  
 vuelva el Duque al alma, cielos!)
- BIZNAGA ¿Qué piensas?  
 JULIA En el castigo  
 que te han de dar.
- BIZNAGA Y ¿cuál es?  
 JULIA ¿No es mucho quemarte vivo?  
 BIZNAGA Siendo tú el brasero, ¡vamos! 2145
- MATILDE ([Ap.] ¿Qué aguardo que no le digo  
 que llame al Duque?)
- REINA ¡Corrida  
 estoy de haberle ofendido!  
 ([Ap.] ¿Cómo avisaré al criado  
 que le llame?)

---

2129 *de bueno a bueno*: ‘por las buenas’. Comp. “si de buenas a buenas, sin mucha solicitud ... me deparase el cielo alguna ínsula, ... no soy tan necio que la desechase” (*Quijote*, II, 4, p. 720).

2130 *comedido*: ‘prudente, discreto’.

2134 Con la voz *parasismos* se señalaban fenómenos tan diversos como ‘paroxismos, síncope, o pérdidas de conocimiento’.

2147 *corrida*: ‘arrepentida’. Véase también nota al v. 2213.

MATILDE ([*Ap.*] ¡Mal resisto  
mi amor!) 2150

BIZNAGA No importa que Julia  
lo entienda.

MATILDE ([*Ap.*] No es desvarío  
mirar en inconvenientes.)

REINA Amor, yo me determino.

*Salen las dos a un tiempo*

Llama al Duque.

MATILDE Avisa al Duque. 2155

REINA ¿Matilde?

MATILDE Yo había querido  
informarme del suceso  
que amenazaba el peligro  
que viste. ¿Si los dos Reyes  
salieron al desafío? 2160

REINA Viendo el criado del Duque,  
le llamaba por lo mismo:  
que me siga como sombra.  
Matilde, ya pues has dicho  
que para tu embarcación  
está todo prevenido,  
no por mi causa dilates  
posesión que has merecido  
de la más fértil provincia  
que bañan piélagos fríos. 2165

MATILDE Aguardaré al Condestable. 2170

REINA (*Ap.* ¡Hay enfados más prolijos!  
¿Si oyó Matilde al criado?)  
Ya con lo que ha sucedido  
será imposible que aguardes  
que dos reyes enemigos,  
y por mi causa, no es justo, 2175

	pues no hay en abono mío, en mi defensa, en mi amparo, más columna, más arrimo, que mi tío el Condestable, que, por ir en tu servicio, me deje empeñada a mí en tan forzoso peligro.	2180
MATILDE	Será fuerza obedecerte. Sin duda que lo que dijo el criado oyó la Reina. ¡Ya es mi destierro castigo de mi amor! Cielos, ¿qué haré, que niegan al albedrío su libertad generosa?	2185     2190
REINA	Estará el Duque ofendido de la presunción cobarde que de su valor tuvimos los que escuchamos su afrenta.	2195
MATILDE	En el alma lo he sentido por mi parte.	
REINA	Hazme favor, Matilde, de ir a sentirlo a Sicilia, en cuyos campos, por tuyos y sin testigos, te afligirás a tus solas, darás piadosos suspiros, formarás sentidas quejas, oyéndolas tu amor mismo.	2200
BIZNAGA	(Ap. ¡Cuál está la reina Porcia engastada en basiliscos!	2205
MATILDE	¡Denme paciencia los cielos!	

---

2206 Así como vimos que la joya con el ave Fénix está *engastada* ('encajada') entre diamantes y rubíes (v. 1851), Porcia, airada, lo parece estar entre basiliscos.



BIZNAGA	¡No he sido tal, vive Cristo!	
REINA	¡Mortal me tienen los celos, siendo dolores tan vivos! No saldrá bajel del puerto sin el ansioso registro	2240
	de mi furia. ¡Oh, celos!, ya que aumentáis el fuego, os pido, porque he menester volcanes que abrasen cristales fríos. ¿Dónde está surto el bajel	2245
	que ha de robarme el sentido, como en el jardín de Colcos, su dorado vellocino? No ha de quedar de la quilla al tope, al tosco edificio,	2250
	que sobre basas de espumas rompe los azules vidrios, vela ni jarcia que no muestren el feroz castigo, para que en pavesas vuele	2255
	aquel embreado risco, caduco honor de las selvas, si yo mis celos le envió.	
MATILDE	([Ap.] ¡Temblando voy de su furia!)	

---

2248 La nave Argos, que, capitaneada por Jasón fue a por el vellocino de oro a Colcos, Tesalia.

2250 El *tope* es el extremo superior de cada palo de la arboladura del barco; la *quilla*, la pieza de madera o hierro que va de proa a popa por la parte inferior del barco; con el *edificio* se refiere a la estructura o esqueleto del barco.

2251 A pesar de que la variante “balsas” hace sentido, *basas* (‘asientos o piezas inferiores de las columnas’), que además es *lectio difficilior*, lo hace más, máxime si apreciamos su contigüidad con la siguiente del agua del mar como *azules vidrios*, cuya corporeidad se adecua muy bien a la del barco como una columna flotante.

2257 Porque de la madera de las *selvas* se hacían los barcos; una vez construido, el barco tenía el perfil de un *embreado risco* (v. 2255), o sea, de un ‘peñasco alto y escarpado de madera embreada’, que, furiosa, la Reina quiere quemar, convertir en *pavesas* (v. 2254).

*Vanse*

BIZNAGA                    Válgame san Aparicio,                    2260  
                                   ¡qué creadoras son las reinas  
                                   de Nápoles!

JULIA                                    Tú has tenido  
                                   toda la culpa.

*Vase*

BIZNAGA                                    Pues lleven  
                                   diez ganapanes rollizos  
                                   la pena que merecieren                    2265  
                                   este y los demás delitos.  
                                   Avisaré al Condestable,  
                                   lo que llaman de improviso,  
                                   porque el remedio no es justo,  
                                   que aguarde pasos prolijos.                    2270

*Vase. Sale el de Dinamarca*

DINAMARCA                    El de Escocia me ha seguido;  
                                   pero mi duda es mayor,  
                                   si es en un rey el valor  
                                   heredado y adquirido,                    2275  
                                   y agora lo ha de mostrar,  
                                   ¿cómo entre las sombras mudas  
                                   dejó en su opinión las dudas,  
                                   que lo bastan a eclipsar?  
                                   ¿Cómo un favor que le diera  
                                   honra al planeta más bello                    2280  
                                   lo pierde sin defendello,  
                                   y agora cobrallo espera?

---

2261 *creedoras*: 'crédulas', porque se creyeron la versión infamante del Duque y, sin pruebas fehacientes, la segunda, que le devuelve la fama.

2264 *ganapanes*: 'recaderos'.

¿Acción tan cobarde? No,  
que, aunque el efecto se ve  
contra lo mismo que fue, 2285  
soy quien lo defendiendo yo.

*Sale el de Escocia*

ESCOCIA            ¿Si tan resuelto y celoso,  
y en el valor confiado,  
la disteis, de furia armado,  
cuando ya estaréis dudoso, 2290  
cómo mirándome a mi  
señal para que os siguiera,  
templáis la soberbia fiera,  
viniendo a esperarme aquí?  
¿No hay en la campaña espacio 2295  
para poder pelear,  
sin entraros a esperar  
en el parque de palacio?  
Si no es (si hay quien lo permita)  
que vuestro amor lo desea, 2300  
para que la Reina vea  
que nadie la joya os quita.  
Esa esperanza os burló,  
que el sol ha de verme aquí,  
que me dais la joya a mí 2305  
antes que os la quite yo.

DINAMARCA       Responderé a lo primero,  
en que me importa que os dé  
más satisfacción.

---

2289 El pronombre "la" se refiere a la joya, al anillo en forma de Fénix que Porcia le da a Matilde para el Duque y que esta le da a Biznaga, creyendo dársela al Duque, y acaba en manos de Dinamarca; véanse vv. 937-938, 2506, 2593-2595. Escocia le reprocha que si presumiblemente tanta soberbia ha derrochado al apoderarse de la joya, bien podrá demostrarla de nuevo al defenderse en el campo del honor, fuera del recinto del palacio y, por lo tanto, de la protección del Condestable.

ESCOCIA	No sé cómo. A que responda espero.	2310
DINAMARCA	¿A qué parte en la campaña, por oculta que estuviera, a reñir un rey saliera, que por acción tan estraña, si tan propia a su valor, al vulgo se le ocultara sin que escándalos causara el crédito de su honor? Viendo, pues, que tanto empeño no se puede ya escusar, fue acertado el esperar, donde el sol ha de ser dueño de nuestra mortal porfía, con silencio tan discreto, que el sol se lleve el secreto, cuando se trasmonte el día. ¿Estáis satisfecho?	2315 2320 2325
ESCOCIA	Sí, en esa parte lo estoy; pero, supuesto quien soy y que tan bizarro os vi blasonar de aquel favor de vuestro valor ganado, que dudo que hayáis hallado un hombre tan sin valor que os lo entregase cobarde, siendo quien es, pues él solo diera luz a nuestro polo más que el sol cuando más arde. Pero, pues que no me toca defender su cobardía, vuelvo a la causa, que es mía, que es la que mi honor provoca. Vos, sin excepción alguna, con tan arrogante brío	2330 2335 2340

	llamasteis a desafío,	2345
	fiado en vuestra fortuna,	
	a quien escucharos pudo.	
	Vísteisme, y yo os escuché,	
	con que obligado quedé	
	a seguiros, tan desnudo	2350
	de la majestad severa,	
	que, como un hombre ordinario	
	que se arroja temerario,	
	el que llamáis os espera,	
	donde dirá, quien os vio	2355
	con el favor que ostentáis,	
	que, siendo quien le quitáis,	
	soy quien le merece yo.	
DINAMARCA	De mis celos empeñado,	
	en común hablé ofendido;	2360
	mas pues vos habéis venido,	
	vos sois a quien he llamado,	
	adonde acabar espero	
	lo que de noche dudáis,	
	por que en el parque veáis	2365
	lo que sois en el terrero.	
ESCOCIA	Soy el que fui, y os busqué	
	donde el furor aplacó:	
	vos el que no pareció,	
	pues hasta el alba esperé.	2370
	Y equivocar el sentido,	
	siendo yo con quien habláis,	
	será por veros que estáis	
	en vano favorecido,	
	no del dueño del favor,	2375
	que decís habéis ganado,	
	de algún brazo afeminado,	
	que escusa empeños de honor.	
	Mas ya he llegado a temer	
	que el Duque me vio al pasar,	2380
	y puede arrojarse a entrar	

	a querernos componer. Y así, pues en el terrero se fue la noche y no os vio, hoy veré en el parque yo de qué blasonáis tan fiero.	2385
	Vamos a esos laberintos de jazmines y laureles, donde sus rojos pinceles mira el sol menos distintos, por que solamente vea, en tan celosos ensayos, la brújula de sus rayos quien merece y quien pelea.	2390
DINAMARCA	¡Esto sufro, esto permito!	2395
ESCOCIA	Solo el valor nos abone.	
DINAMARCA	¡Que desta suerte blasone, cuando la joya le quito!	
ESCOCIA	¿Qué dudáis? ¿Qué os detenéis?	
DINAMARCA	De día vengo a dudar de que no habéis de esperar a quien de noche teméis. Y son muchas bizarrías, que agora en vos las dudé, siendo el mismo a quien quité la joya en las sombras frías. Y el deciros es forzoso lo que callaba el olvido, pues quedé por vos corrido, aun más que yo vitorioso.	2400           2405           2410
ESCOCIA	Tanto agravio a quién no obliga; la lengua buscar intenta no respuesta que os desmienta, pero sí que os contradiga, que en el modo del decir suele formarse el agravio,	2415

- y así está por vos mi labio  
negando sin desmentir.  
Y cuando agora no hubiera  
más causa que me obligara, 2420  
esta sola me bastara  
para alentar la primera.  
¿Cómo puedo, siendo yo?
- DINAMARCA Eso lo dirá el acero.
- ESCOCIA Diga la lengua primero, 2425  
que la vista os engañó,  
porque al tiempo que la espada  
llegue a cobrar su opinión,  
lleve esta satisfacción  
por lo menos granjeada. 2430
- DINAMARCA Tiempo y ocasión tenéis.
- ESCOCIA Bien sé que no la escusáis.
- DINAMARCA ¡Celos, a vengaros vais!
- ESCOCIA ¡Honor, empeñado os veis!
- Al tiempo que se quiere entrar, sale el Duque*
- DUQUE Dicha fue haberos hallado 2435  
si haberla en afrentas puede.  
Pero como el sol sucede,  
de tanta luz coronado,  
a las nieblas vencedoras,  
donde la noche campea, 2440  
que lo que en sombras pasea,  
va tropezando en auroras,  
así en mi agravio, que alienta  
la presunción de los dos,  
he visto la luz en vos, 2445  
para despeñar mi afrenta.
- DINAMARCA ¡Hubo enigma más oscura!
- ESCOCIA ¡Hubo estorbo más cansado!

DUQUE	Si el sol se hubiera informado de tanta fama segura, como en mármoles se advierte, como en bronces se eterniza, que ni el tiempo vio en ceniza ni vio en olvido la muerte, viera entre doradas huellas, por donde luciente pasa, más coronas en mi casa que él está borrando estrellas.	2450       2455
DINAMARCA	Si el sol debe eternizallos, ¿quién os negará blasones de armas, timbres y pendones?	2460
DUQUE	Ofenderos es negallos. La Reina (vergüenza es mía), pero dice al fin que yo soy el que la joya os dio con infame cobardía; de sus ojos me ausenté, porque la opinión perdí.	2465
DINAMARCA	Afirmaros puedo aquí, que a otra mano la quité. Y si un instante aguardáis, la diréis que os dije yo que en su opinión se engañó, y vos sin agravio estáis.	2470
DUQUE	No me satisfago así. Sin honra estoy, ¡vive Dios!, mientras pensare que vos me la quitasteis a mí. Y en este afrentoso abismo de tan perdida opinión no cumplo mi obligación, sin llevársela yo mismo,	2475     2480

---

2458 El sol *borra* las estrellas por el mero hecho de salir y dar paso al día.

	que, si abonarme pretendo, es más honra, que, en llegando ella, responda callando lo que yo perdí sufriendo. Esto ha de ser si los dos en su defensa os ponéis.	2485
DINAMARCA	Yo presumo que queréis, que os la haya quitado a vos.	2490
ESCOCIA	Es ilusión, es quimera de la ciega fantasía.	
DINAMARCA	¡Hay tan desigual porfía! ¿A quién engañar pudiera suceso tan evidente?	2495
ESCOCIA	¡Hubo empeño semejante!	
DINAMARCA	La verdad es ignorante.	
ESCOCIA	El crédito es imprudente.	
<i>Salen el Condestable y Biznaga</i>		
CONDESTABLE	Príncipes, los desengaños toman tan franca licencia por que ponga mi presencia el remedio a tantos daños. Ya sé el empeño en que estáis, y que ciego engaño fue sabréis agora, por que a vuestra amistad volváis. La joya (¡que permitiese tan ciego abismo el cuidado!) se la dio al Rey el criado del de Mantua.	2500     2505
BIZNAGA	Yo soy ese.	2510
DINAMARCA	Condestable, no es buen modo de satisfacerme a mí.	
BIZNAGA	Yo soy el que se la di,	

- y le diera el alma y todo  
con mucha puntualidad, 2515  
y al que otra cosa dijere  
le diré lo que él quisiere.  
¿Qué me mira? Esto es verdad.  
Y no me mueve pasión,  
sino lo que entonces tuve, 2520  
que eché menos una nube  
para mudar de región.  
Si el que la tuviere está  
de lo que digo dudando,  
véngala manifestando, 2525  
que buen hallazgo tendrá.
- DUQUE ¡Que aventuras mi opinión!
- DINAMARCA ¿Que esto se puede sufrir?
- BIZNAGA Nadie me empiece a reñir  
hasta que me dé ración. 2530
- CONDESTABLE ¿Si a satisfacerse aspiran?
- DINAMARCA Yo sé lo que debo hacer.
- CONDESTABLE La Reina los pudo ver  
de los balcones que miran  
al parque; es tanta su pena, 2535  
que ella misma...; mas ya sale  
al jardín.
- DUQUE Nada se iguale  
a la afrenta que enajena  
mis sentidos. Cómo puedo,  
rayos, si llego a esperar, 2540  
que otra vez me han de abrasar,  
verlos sin vergüenza y miedo.
- Salen la Reina y Matilde*
- DINAMARCA ¿Señora?
- REINA Ya me informé.



y desbaratando arneses,  
confusa Italia, entre el polvo  
y la sangre y los ardientes  
rayos del mayor lucero, 2575  
entre el humo se obscurecen  
de los tronantes cañones,  
todo fuego y todo muertes.  
Ha de ser hoy el de Mantua  
rey de Nápoles, que tiene 2580  
comprados los desengaños  
en mi pecho su valiente  
corazón, que aquella noche  
en que Vuestra Alteza ofende  
su opinión, para que yo 2585  
lo mismo engañada piense,  
con el de Escocia riñó  
con tanto valor, que puede  
dar al dios de las batallas  
liciones que el mundo aprende. 2590  
Esta información me ha hecho  
ser él quien es y la gente  
que llevaba el Condestable.  
Y pues Vuestra Alteza entiende  
que, volviéndome la joya, 2595  
se paga de mis desdenes,  
colérico o despechado  
y desengañado siempre,  
no le ofendo en no admitille.  
Y el de Escocia, si es que pierde 2600  
a Nápoles y Sicilia,  
por su dueño le merece.  
Mi prima será su esposa,  
que el Duque, como lo advierte  
su firmeza, su constancia, 2605  
aunque peligros le cerquen,  
ya ha merecido alcanzar  
la fe que mi amor le debe.

DUQUE	¿Quién mereció tantas dichas?	
REINA	Quien ama, sufre y padece.	2610
ESCOCIA	Con Matilde estoy premiado.	
MATILDE	Dicha es de mi buena suerte.	
DINAMARCA	Yo desengañado espero que Vuestras Altezas reinen largos siglos.	
BIZNAGA	Y el poeta, si al noble senado ofende en querer bañar su pluma donde tantos cisnes beben, pide perdón de sus yerros, si el humilde le merece.	2615     2620

## LISTA DE VARIANTES

### Título

*Merecer para alcanzar*] *La fortuna merecida*  $M_b M_c P_1$

- 11 sé es para] se espera  $M_b M_c EP_1$   
16 el silencio] el silencio *En  $M_c$  el artículo ha sido añadido en la línea;*  
silencio  $M_b P_1$   
17 Así] Y así  $M_b M_c EP_1$   
21 querría] quería  $M_b M_c EP_1$   
26 rinde] riende  $M_b$  *errata*  
31 abriera ] abrirá  $M_a$   
62 La novia] Canobia  $M_b EP_1$  *En el testimonio con que leo se ha añado una "L" encima de la "C" tachada*  
82 yo lo conozca ] lo conozca  $P_1$   
83 si se va] si va  $M_a$   
87 Judas] Indias  $M_b$   
100 ensaya] enlaza  $M_b M_c EP_1$   
101 se embraza la agreste] se embaraza la agreste  $E$ ; se embaraza agreste  
 $P_1$  *En  $M_b$  El texto de este testimonio al margen*  
104 propia] pronta  $M_b$   
108 matan] mata  $M_a$   
113 encubriple] encubrilla  $M_b M_c EP_1$   
114 esperanza malogra] esperan la malogran  $M_b M_c EP_1$   
117 la halla] la halló  $M_b EP_1$ ; lo halló  $M_c$   
124 pronta] propia  $M_a$   
150 llámese] *En  $M_c$  la "e" está superpuesta a la "e" tachada; llámase*  
 $M_a M_b P_1$   
153 qué prometió] se prometió  $M_b M_c P_1$   
161 barbado] borracho  $M_c$   
169 finezas] fineza  $M_b M_c EP_1$   
187 parecer] percer  $M_b M_c EP_1$   
189 en el mundo] *En  $M_c$  el artículo ha sido añadido en la línea; el*  
mundo  $P_1$   
192 famosa] hermosa  $M_b M_c EP_1$

- 224 árbol] árbol *En M<sub>c</sub> E se tacha la sílaba “re”de “arrebol”*  
 230 le ofrecían] la ofrecían *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub> EP<sub>1</sub>*; ca ofrecían *M<sub>a</sub>*  
 240 el día] el día *En M<sub>c</sub> el artículo ha sido añadido en la línea*  
 247 esta es] está *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub> EP<sub>1</sub>*  
 253 caballero ] caballtro *P<sub>1</sub> Es una errata*  
 260 pudiere] pudiera *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub> EP<sub>1</sub>*  
 294 amar sí] a amar se *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub> EP<sub>1</sub>*  
 299 coronista] coronistas *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub> EP<sub>1</sub>*  
 314 de doncella] de doncella *M<sub>c</sub> La “d” está superpuesta a la “c” tachada;*  
 dondecella *M<sub>a</sub> Es una errata*  
 315 hablaba] hablabas *M<sub>b</sub>*  
 332 Y es el ] Y el *M<sub>a</sub>M<sub>c</sub>*  
 363 acot el papel] Un papel *M<sub>c</sub>*  
 366 deuda] *En M<sub>c</sub> el grupo “anz” de la palabra “danza” está tachado y encima se ha superpuesto el grupo “eud”*  
 376 jugando] juzgando *M<sub>a</sub>*  
 382 la adversa] en la adversa *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub> P<sub>1</sub>*  
 383 y seré el primer] seré el primero *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub> P<sub>1</sub>*  
 428 desjarretan] *En M<sub>c</sub> se ha añadido la “j”;* dejarretan *M<sub>b</sub> EP<sub>1</sub>*  
 434 os despachen] *En M<sub>c</sub> el grupo “os” está superpuesta al “lo” tachado;*  
 lo despachen *M<sub>b</sub> EP<sub>1</sub>*  
 448 Duque] *om. M<sub>a</sub> M<sub>b</sub>M<sub>c</sub> EP<sub>1</sub>*  
 463 atrevas] atreva *M<sub>c</sub>*  
 465 llevareme] llavareme *B Es una errata*  
 494 arrollando] *En M<sub>c</sub> hay una primera enmienda que consiste en*  
*sustituir la “b” de “abollando” por la “rr” de “arrollando”; la segunda*  
*poner al margen esta palabra*  
 503 se llevan] le llevan *M<sub>a</sub> M<sub>b</sub>M<sub>c</sub> P<sub>1</sub> En el testimonio E está roto el ex-*  
*tremo de la “s”, de modo que parece una “l”; esto podría demostrar*  
*que todos los testimonio dependen de E*  
 516 pasa] pasada *E*  
 526 al tuyo ] ay tuyo *B [errata] Duplografía*  
 535 lo] le *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub> EP<sub>1</sub> Del primer testimonio se ha eliminado la “e” y se ha*  
*sustituido por la “o”*  
 583 Dinamarca] Dinarma *E*  
 594 pena] vida *M<sub>c</sub> EP<sub>1</sub>*  
 635 boja] *En M<sub>c</sub> Se ha tachado “baja” y se ha escrito encima “moja”;*  
 baja *M<sub>b</sub>*; b[ ]ja *E*; baja *P<sub>1</sub> Curiosamente, no se puede leer en E la*  
*vocal, posible causa de las variantes, a pesar de la rima*  
 637 Dinamarca] Dinarma *E*  
 646 hablar] habláis *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub> EP<sub>1</sub>*  
 660 oriental] *En M<sub>c</sub> Se ha tachado el grupo “oc” del principio y se ha*  
*sustituido por “or”*

- 673 *acot* de los embajadores] los embajadores  $M_bM_c$   
 674 advierto] abierto  $A$ ; ha abierto  $M_bP_1$   
 697 el suceso] al suceso  $M_a$   
 704 ha de] han de  $M_a$   
 714 pretendéis ] pretendes  $M_a$   
 716 premio el propio] premio el premio  $M_a$  *Se trata de una duplografía*  
 725 Y yo os ] Yo os  $M_c$   
 734 me manda] manda más *En  $M_c$  Se ha añadido "más" en la línea*  
 747 *acot* Aparte] om.  $M_aM_bM_cE$   
 767 otro] otra  $M_bM_cEP_1$   
 786 quieres] querrás  $M_a$   
 788 *per* Alberto] om.  $M_aM_bM_cEP_1$  *Enmiendo*  
 797 partes] prendas  $M_c$  *Este testimonio se ha añadido la lección entre líneas*  
 801 *acot* Vase] om.  $M_bM_cEP_1$   
 812 a hablalle] hablalle  $CD$   
 818 *per* Alberto] om.  $M_aM_bM_cEP_1$  *Enmiendo*  
 824 me mandáis] mandáis  $M_c$   
 826 o ya] o  $M_aM_bEP_1$  *En  $M_c$  se ha añadido el "ya" en la línea; en los segundos testimonios los versos son hipométricos*  
 841 para] por  $M_bM_cEP_1$   
 843 me mandáis] *En  $M_c$  se ha añadido "me" en la línea*  
 849 *acot* Vase] om.  $P_1M_c$   
 850 *acot* Vase] om.  $P_1M_c$   
 866 con oficiales] *En  $M_b$  se ha suprimido "-siderable" antes de "oficiales" y se ha dejado "con-"*  
 876 *acot* al balcón] a la reja  $M_c$  *En este testimonio se ha suprimido "balcón"*  
 877 juicio ] sentido  $M_a$   
 897 del balcón] de una reja  $M_c$  *Como arriba (v. 876), en este testimonio ha suprimido "-l balcón"*  
 924 encarcelasteis] encarcelaste  $M_bM_cEP_1$   
 928 volcanes] bastantes  $M_a$   
 970 hacia esta] a esta  $M_bB$   
 971 que yo] y yo  $M_bM_cP_1$  yo  $E$   
 976 ella] e la  $A$  *errata*  
 984 que tiempo] tiempo  $M_bM_cEP_1$   
 985 adonde] donde  $M_bM_cEP_1$   
 996 *acot* échale] *En  $M_c$  Se ha tachado "ech-" y se ha reemplazado por una "d"*  
 1002 había] habíais  $M_a$   
 1004 culpasteis] culpastis  $E$

- 1006 del balcón] *En M<sub>c</sub> Se ha añadido “-a reja” en la línea*  
 1014 en breve] breve *M<sub>a</sub>M<sub>b</sub>M<sub>c</sub>EP<sub>1</sub> Enmiendo*  
 1046 toma] tómate *M<sub>a</sub>M<sub>c</sub>EP<sub>1</sub>*  
 1054 aguardasteis] *M<sub>c</sub> aguardastis E*  
 1057 ha visto] han visto *EP<sub>1</sub>*  
 ni el] y el *M<sub>c</sub>*  
 1066 acot riñen los dos] riñen *M<sub>a</sub>M<sub>b</sub>M<sub>c</sub>*  
 1074 hay] y *P<sub>1</sub> errata*  
 1084 en guerras y en paces] *En M<sub>c</sub> se ha añadido “-s” y “-es” detrás de*  
 “guerra” y “paz” en la línea; en guerra y en paz *M<sub>b</sub>EP<sub>1</sub>*  
 1090 acot Jornada segunda] Jesús, María, Joseph. *Merecer para alcanzar.*  
 Acto segundo. *M<sub>a</sub> Las grafías son claramente de otra mano*  
 1113 un duque] el duque *M<sub>a</sub>M<sub>b</sub>M<sub>c</sub>EP<sub>1</sub>*  
 1127 valor] valer *M<sub>a</sub>M<sub>b</sub>M<sub>c</sub>EP<sub>1</sub>*  
 1156 como al] con el *M<sub>a</sub>M<sub>c</sub>*  
 1158 es buena] en buena *M<sub>c</sub>*  
 1161 de Mantua] *En M<sub>c</sub> se ha añadido “de” entre líneas*  
 1186 templasteis] *templastis E*  
 1194 llegue] lleguen *M<sub>b</sub>*  
 1225 dichosa] humilde *M<sub>b</sub> Es un caso de duplografía con el “humilde”*  
*del verso anterior*  
 vivas] vida *M<sub>a</sub>*  
 1229 de mi] mi *M<sub>c</sub>*  
 1261 efecto] *En M<sub>a</sub> se ha tachado “cargo” antes de “efecto”*  
 1270 ceñidos ] cendidos *M<sub>a</sub> Es una errata*  
 1319 partes] bartes *M<sub>a</sub> La lección es una errata; En M<sub>c</sub> se ha tachado*  
 “partes” y se ha añadido “prendas”  
 1343 estudia? ¿Qué deletrea?] estudias? ¿Qué deletreas? *M<sub>b</sub>*  
 1349 una guarda] un guarda *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub>EP<sub>1</sub>*  
 1358 alforja] alforjas *M<sub>b</sub>*  
 1369 bajón] jabón *M<sub>c</sub>*  
 1371 y limpios con vos] y limpios con ver *M<sub>a</sub>*; o limpios con vos *M<sub>c</sub>*  
*P<sub>1</sub>*  
 1381 mí mismo] mí misma *M<sub>a</sub>M<sub>b</sub>M<sub>c</sub>P<sub>1</sub>*  
 1382 si me] que me *M<sub>a</sub>*  
 1384 me esfuerzo en vano] en vano me esfuerzo *M<sub>b</sub>*  
 1413 en un] de un *M<sub>a</sub>*  
 1421 Y aquí] Aquí *M<sub>a</sub>*  
 1437 ofendidos] perdidos *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub>*  
 1526 noticia] *En M<sub>b</sub> Se ha tachado “parte”, antes de “noticia”*  
 1531 sus bodas] tus bodas *P<sub>1</sub>*  
 1553 la arrogancia] la fié *M<sub>b</sub>M<sub>c</sub>EP<sub>1</sub>*  
 1562 las luces más limpias] la luz que más limpias *M<sub>a</sub>*

- 1570 más propio] propicio  $M_b$   
 1587 darles] darle  $M_b$ ; a darles  $M_a$  *Enmiendo*  
 1597 el que buscaba] el buscaba  $E$   
 1615 fuera] fiera  $M_bM_cP_1$   
 1644 el escudo] *En  $M_c$  Se ha añadido “el” entre líneas*  
 1648 pelea] *En  $M_c$  Se ha tachado “campea” antes de “pelea”*  
 1650 a ocasión] ocasión  $M_a$   
 1666 Me cansa] Sí me cansan  $M_a$  *En  $M_c$  testimonio se ha tachado “Si”*  
 1670 porque en sus] *En  $M_c$  Se ha añadido “allá” al margen,*  
 1729 honras] horas  $M_a B$   
 1749 puerto dichoso] dichoso puerto  $M_bM_c EP_1$   
 1774 almas] palmas  $M_a$   
 1792 la maraña] camarada  $M_a$   
 1805 es profecía ] en profecías  $M_a$   
 1808 haya cómitre] hay cómitre  $M_b P_1$   
 1829 solo] sola  $M_bM_c B$   
 1846 y a mí] y ya mí  $M_a$   
 1847 Pues] Y pues  $M_b$   
 dilaten] dilate  $M_aM_b$   
 1873 un balcón] *En  $M_c$  Se ha tachado “un balcón” y se ha añadido, en la entrelínea, “una reja”*  
 1880 tanta] tanto  $M_b$   
 1889 *acot Vase] om.  $M_b E$*   
 1891 un reino] una reina  $E$ ; la Reina  $M_bM_c P_1$   
 1922 Jornada tercera] Jornada tercera de la gran comedia Merecer para alcanzar  $M_1$   
 1931 le] la  $M_bM_c EP_1$   
 1934 venganza] venganzas  $M_c$   
 1941 que parece] me parece  $M_c$   
 1974 ciego] fuego  $M_a$  *Duplografía con el “fuego” de 1971*  
 1991 buscarle] buscarme  $M_bM_c EP_1$   
 1992 pueda] puedo  $M_bM_c EP_1$   
 2000 míos] mía  $M_b$   
 2015 presencia] persona  $M_b$   
 2027 del Rubicón puso] del rubí compuso  $M_bM_c EP_1$   
 2031 sus] las  $M_c$   
 2041 ni] vi  $M_b$   
 2076 *acot las dos, cada una] cada una  $M_a$*   
 2079 ganas] nada  $M_bM_c EP_1$   
 2086 *acot vase] om.  $M_bM_c E$*   
 2104 *acot de en medio] de enmiendo  $E$  errata*  
 2120 Per. Biznaga resucita para oírlo] Per. Julia resucitaré de oírlo  $M_bM_c P_1$

- 2122 acertar] alentar  $M_bM_c EP_1$   
 2145 siendo tú el brasero, vamos] No nació tan venturoso  $M_c$   
 2168 merecido] merido *E errata*  
 2246 *acot* om.] Furiosa  $M_c$   
 2251 basas] balsas  $M_bM_c EP_1$   
 2255 vuele] vuelve  $M_b$   
 2259 voy] estoy  $M_c$   
*acot* Vanse] om.  $M_c EP_1$   
 2263 *acot* Vase] Vanse  $M_c EP_1$   
 2319 que tanto] tanto *CD*  
 2336 siendo quien] siendo de quien *CD*  
 2348 visteisme] vistisme *E*  
 2362 he llamado] el llamado *E errata*  
 2368 aplacó] aplacó  $P_1$ ; aplazó  $M_c$   
 2384 la noche ] con su [ ]  $M_a$  *La mala lectura de  $M_a$  impide al resto de testimonios (que dependen de aquel) traer una lectura correcta.*  
 no os vio] nos vio  $M_a$   
 2434 *acot* Al tiempo que se quieren entrar] Vanse a entrar y  $M_a$   
 2441 pasea] posea  $M_c$   
 2447 oscura] oscuro  $MaM_bM_c EP_1$  *Enmiendo*  
 2451 se advierte] se abierte *E errata*  
 2462 negallos] *En  $M_c$  Se ha añadido la "l" en la línea; negaros  $M_b EP_1$*   
 2473 la diréis] ya diréis  $M_c$   
 2537 Nada] Nadie *B*  
 2548 escuse] escusa  $M_bM_c EP_1$   
 2564 menos] *En  $M_c$  Se ha tachado "-nos" y se ha escrito encima "-jor"*  
 2595 la] mi  $M_c$   
 2596 y desengañado] o desengañado  $M_bM_c EP_1$   
 2617 su pluma] sus plumas  $M_aM_b EP_1$

## ÍNDICE DE NOTAS

- Abollar, v. 1761  
Abrasarse, v. 938  
Acabar, v. 513  
Acepillar, v. 2123  
Acogerse a sagrado, v. 1602  
Adarme, v. 998  
Alma vive en el amado, el, vv. 920 y  
1430  
Amolada, v. 90  
Amor con vista, v. 768  
Amor de oídas, v. 1340  
Amor ejecutivo, v. 1444  
Andar a reinas, v. 71  
Argos, nave de, v. 2248  
Arrestarse, v. 1128  
Arrollar, v. 494  
Arropar, v. 394  
Autorizar el bulto, v. 991
- Babilonia, vv. 142-143  
Bajón, v. 1369  
Barco, embreado risco, v. 2257  
Basa, v. 2251  
Basquiñas, v. 201  
Biznaga, v. 302  
Bojar, v. 635  
Bolsa de Judas, v. 87  
Borrón, v. 80  
Bosques de Tesalia, vv. 1887-1888  
Bridón, v. 640  
Broquel, v. 1033  
Buena pascua le dé Dios, v. 309  
Bulto, v. 1229
- Caducidad de la belleza, vv. 541-571  
Calor elemental, v. 1966  
Canicular, v. 2106  
Cárcel del cuerpo, v. 1425  
Cascos, v. 1523  
Castigar, v. 1900  
¡Ce!, v. 314  
Cevilidad, v. 139  
Claro, v. 40  
Comedido, v. 2130  
Cómitre, v. 1808  
Con menos registro, v. 722  
Constelación del Carro, v. 807  
Contrahecer, v. 989  
Copiar borradores, v. 1532  
Correrse, v. 2147  
Creedora, v. 2261  
Cuajares, v. 173  
Cuarto de la guardia, v. 1120
- Dama divinizada, v. 1414  
Dar al través, v. 1280  
De buen aire, v. 992  
De bueno a bueno, v. 2129  
De mejor acción, v. 57  
Desgalgarse, v. 48  
Desierto, vv. 107-110  
Despeñar, v. 1605  
División del cuerpo y el alma, v. 1430
- Eclíptica, v. 1273  
Emblema, v. 1361

- Embrazarse, v.101  
 Enclavijar las manos, v. 1361  
 Engastar, v. 2206  
 Engolfarse, v. 196  
 Enigma, v. 219  
 Escoger como en peras, v. 63  
 Escudo, v. 32  
 Escudo de Nápoles, v. 729  
 Esferas celestes, v. 726  
 Espíritu, v. 1966  
 Examinar, v. 1099
- Faltar correspondencia, v. 424  
 Fe amorosa, v. 1425  
 Fénix, vv. 500, 1223 y 1778  
 Feriar los sucesos, v. 1283  
 Fuera de, v. 1070
- Gaceta, v. 78  
 Ganapán, v. 2264  
 Ganzúa, v. 28
- Hacer cuartos, v. 1102  
 Hacer moneda falsa, v. 2117  
 Hacer la salva, v. 550  
 Honra merecida, v. 1461  
 Humor, v. 327
- Imagen grabada en el cerebro, v. 1966  
 Imprimirse la materia, v. 1673  
 Irse por esos trigos, v. 2222
- Jardín, v. 252  
 Jaspe, v. 980  
 Jugarse el dote, v. 1352
- Lengua, v. 326
- Librea, v. 1575  
 Líneas del reloj de sol, v. 132  
 Lobanillo, v. 2110  
*Locus amoenus*, vv. 1287-1308  
 Luego, v. 1747  
 Luz de los ojos de la amada, v. 1512
- Manos de las reses, v. 173  
 Mantillas, v. 1580  
 Maraña, v. 1792  
 Marrajo, v. 215  
 Marte, vv. 2022 y 2589  
 Menudo, v. 1369  
 Mequetrefe, v.13  
 Mítiline, v. 1769  
 Moneda falsa, v. 2117  
 Monumentos, v. 252
- Nemrod, v. 1095  
 Nix, v. 492
- Orate, v. 856  
 Orfeo, v. 32  
 Oro, hijo del Sol, v. 1503
- Pancho, v. 1369  
 Parasismo, v. 2134  
 Parecer, v. 188  
 Parténope, v. 156  
 Partes, v. 38  
 Partir el campo de batalla, v. 1884  
 Pastel de a cuatro, v. 1364  
 Patente, v. 817  
 Pepino, v. 1373  
*Peregrinatio vitae y amoris*, vv. 1287-1340  
 Pícaro, v. 435  
 Pieza de rey, v. 2127  
 Pilatos, v. 1097

- Píramo y Tisbe, Leandro y Hero, v.  
290  
Porfiar, v. 93  
Potencias del alma, v. 1966  
Precitar, v. 177  
Prendas, v. 218  
Pretensión, v. 1311  
Prisión del alma enamorada, vv.  
1414 y 1430  
Prolija, v. 488  
Próspera y adversa fortuna, v. 382  
Protógenes de Rodas, v. 585
- Quedarse como Juan Paulín, v. 380
- Ramón Nonato, San, vv. 7-8  
Rasgo, v. 1506  
Reciprocidad amorosa, v. 1774  
Recordar, v. 490
- Sacar de la puja, vv. 858-859  
Sastre, v. 864  
Segar, v. 334  
Sentidos exteriores, v. 1966  
Serpiente del jardín del Edén, v. 226
- Signos, v. 2036  
Sirena, v. 1549  
Socarrón, v. 308  
Sol, antorcha oriental, v. 660  
Sol, Apeles de cielo, v. 632  
Sol que borra estrellas, v. 2458  
Sol que deshace las nubes, v. 1108  
Soltura, v. 1112  
Suceso, vv. 697 y 1283  
Suspensión, v. 1295
- Tántalo, v. 232  
Terrero, v. 476  
Tomar mano, v. 1150  
Tope, v. 2250  
Transformaciones, vv. 1887-1888  
Tripas, v. 1491  
Turbarse las facciones, v. 811
- Valdovinos, v. 67  
Vaqueta de Moscovia, v. 56  
Veneno, vv. 111-118  
*Vincere se ipsum*, v. 1381  
Volver en pavesas, v. 2257  
Voz tiple, v. 1369